叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一点人生哲学(a Little Philosophy Of Life) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一点人生哲学(A little philosophy of life)

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [laɪf]
a **Little** **Philosophy** **of** **Life**
一个 小的 哲学 的 生活

一点人生哲学

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɑ:səfi]
a **Little** **Philosophy**
一个 小的 哲学

一点哲学

[ʌv; əv] [laɪf]
of **Life**
的 生活

生命

[[baɪ]['rɑ:bərt][dʒeɪ] . [bɜ'dɛt]]
[**By** **Robert** **J** **.** **Burdette** **]**
[经过 罗伯特 J . 伯德特]

[作者：罗伯特·J·伯德特]

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [laɪf] ?
“ **For** **what** **is** **your** **Life** **?**
“ 为了 什么 是 你的 生活 ?

你的生命是什么?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n]
It **is** **even**
它 是 甚至

它甚至

[ə; eɪ] ['veɪpər] , [ðæt] [ə'pɪrəθ] [fɔ:r; fər]
a **vapour** **,** **that** **appeareth** **for**
一个 汽 , 那 出现 为了

一缕轻烟，似乎

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
a **little** **time** **,** **and** **then**
一个 小的 时间 , 和 然后

过一会儿，然后

[vænɪʃɛθ] [ə'weɪ] .
vanisheth **away** **.**
消失 离开 .

消失了。

” — [dʒeɪmz][fɔ:r] ; - .
” **—** **James** **4** **;** **14** **.**
” — 詹姆斯 4 ; - .

——雅各书 4；14。

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1914**
版权 , -

版权所有，1914年

[baɪ]
by
经过

经过

['rɑ:bərt][dʒeɪ] . [bɝ'dɛt]
Robert J . Burdette
罗伯特 J . 伯德特

罗伯特·J·伯德特

['klærə]['vɪstə] [pres]
Clara Vista Press
克拉拉 维斯塔 按

克拉拉维斯塔出版社

[ˌpæsə'di:nə] , [kæl] .
pasadena , cal .
帕萨迪纳 , 卡尔 .

加州帕萨迪纳

[tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['grændɔ:tər]
To My Little Granddaughter
到 我的 小的 孙女

致我的小孙女

['klærə] ['brædli] ['hwilər]
Clara Bradley Wheeler
克拉拉 布拉德利 惠勒

克拉拉·布拉德利·惠勒

[hu:] , [wɪð; wɪθ] ['tɔtəriŋ] ['beɪbi][steps] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
WHO , with tottering baby steps , is coming in to the entrance of the Stage
WHO , 和 颤巍巍 婴儿 步骤 , 是 未来 在 到 这 入口 的 这 阶段
[ʌv; əv] [laɪf] ,
of Life ,
的 生活 ,

世界卫生组织正蹒跚学步地步入人生的起跑线。

[dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ] ['futsteps] ['i:kwəli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ɪz] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [aʊt]
just as her Grandfather , with footsteps equally uncertain , is slowly passing out
只是 作为 她 祖父 , 和 脚步声 同样地 不确定 , 是 缓慢地 通过 出去
[æt; ət][ɪts]['eksɪt] .
at its Exit .
在 它是 出口 .

就像她的祖父步履蹒跚地在出口处慢慢昏倒一样。

[ðə; ði]['beɪbi] , ['daʊtləs] ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [lɑ:rdʒ]
The baby , doubtless wondering much that the World should be so immeasurably large
这 婴儿 , 毫无疑问 好奇 很多 那 这 世界 应该 是 所以 无法估量 大的
.
:
.

婴儿无疑会感到好奇，为什么世界如此浩瀚无垠。

[hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] , ['mɑ:vəlɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] [bæk] ,
He certainly , marvelling , as he looks back ,
他 当然 , 惊叹 , 作为 他 看起来 后退 ,

他回首往事，不禁惊叹不已。

[ðæt] [ə; eɪ][steɪdʒ][soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmˌskraɪb] [kʊd; kəd][hoʊld][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] .
that a Stage so small and circumscribed could hold so many people .
那 一个 阶段 所以 小的 和 限定的 可以 抓住 所以 许多 人们 .

如此狭小封闭的舞台竟然能容纳这么多人。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndər] - ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] [aɪz] ,

She	looks	at	her	Grandfather	with	the	Wonder	-	Wisdom	in	the	baby	eyes	,
她	看起来	在	她	祖父	和	这	想知道	-	智慧	在	这	婴儿	眼睛	,

她用婴儿般充满惊奇和智慧的眼神望着她的祖父，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [noʊz] .

but	she	does	not	know	what	he	is	thinking	,	nor	how	much	he	knows	.
但	她	做	不是	知道	什么	他	是	思维	,	也不	如何	很多	他	知道	.

但她不知道他在想什么，也不知道他知道多少。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv]

And	he	,	looking	at	the	Little	One	with	the	meditative	inquiry	of
和	他	,	寻找	在	这	小的	一	和	这	冥想	询问	的

[oʊld][eɪdʒ] ,

Old	Age	,
老的	年龄	,

他用老年人特有的沉思目光凝视着小家伙，

[noʊz] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

knows	just	as	little	what	she	is	thinking	,	just	as	little	how	much	she	knows	.
知道	只是	作为	小的	什么	她	是	思维	,	只是	作为	小的	如何	很多	她	知道	.

她对自己的想法一无所知，对自己知道多少也同样一无所知。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [deɪz] ['oʊnli][hæv; həv] [ðeɪ] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

For	a	handful	of	days	only	have	they	known	one	another	,
为了	一个	少数	的	天	仅有的	有	他们	已知	一	其他	,

他们相识才短短几天。

[iːtʃ] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [streɪndʒ][ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	speaking	a	language	strange	and	incomprehensible	to	the	other	.
每个	请讲	一个	语言	奇怪的	和	难以理解	到	这	其他	.

他们各自说着对方听不懂的陌生语言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['hɑːrts] , [wʌn][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [kæmp][fairz] ,

But	the	two	hearts	,	one	old	as	the	ashes	of	last	year's	camp	fires	,
但	这	二	心	,	一	老的	作为	这	灰烬	的	最后的	年	营	火灾	,

但这两颗心，一颗像去年篝火的灰烬一样古老，

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	other	young	and	fragrant	as	the	roses	of	this	June	morning	,
这	其他	年轻的	和	香	作为	这	玫瑰	的	这	六月	早晨	,

另一朵则像六月清晨的玫瑰一样年轻芬芳。

[hæv; həv] ['nɪtɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [taɪm] .

have	knitted	themselves	together	with	a	love	that	will	outlive	Time	.
有	针织	他们自己	一起	和	一个	爱	那	将要	活得更久	时间	.

他们彼此紧紧相连，这份爱将超越时间。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv] [laɪf] .

This	is	one	of	the	Beautiful	Mysteries	of	Life	.
这	是	一	的	这	美丽的	谜团	的	生活	.

这是生命中最美丽的奥秘之一。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər] [ə'nʌðər] [deɪ] . ”

“	And	the	Evening	and	the	Morning	are	another	Day	.	”
“	和	这	晚上	和	这	早晨	是	其他	天	.	”

“夜晚和早晨都是另一天。”

“ -

“	Sunnycrest
”	-

“阳光山庄

" [ˌpæsə'diːnə] , [ˌkælə'fɔːrniə]
" Pasadena , California
" 帕萨迪纳 , 加利福尼亚州

加利福尼亚州帕萨迪纳

['krɪsməsˌtaɪd] , - [[naɪn]]
Christmastide , 1913 [9]
圣诞节 , - [9]

1913 年圣诞节[9]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf]
a Little Philosophy of Life
一个 小的 哲学 的 生活

一点人生哲学

[ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] " [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] ?
IS there such a thing as a " philosophy of life ?
是 那里 这样的 一个 事物 作为 一个 " 哲学 的 生活 ?

是否存在所谓的"人生哲学"?

" [laɪf] [ɪz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ; [ðə; ði] ['testɪŋ] [ʌv; əv]
" Life is the philosophy of everything ; the study of all things ; the testing of
" 生活 是 这 哲学 的 一切 ; 这 学习 的 全部 事物 ; 这 测试 的
[ɔːl] [θɪŋz] .
all things .
全部 事物 .

"人生是万物的哲学；是万物的研究；是万物的检验。"

[ðə; ði] ['lʌki] [mæn][ɪz][hiː; hi] [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [lʌk] .
The lucky man is he who despises luck .
这 幸运的 男人 是 他 WHO 鄙视 运气 .

真正幸运的人往往是那些鄙视运气的人。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['wəːʃips] [ˌaɪ 'tiː] .
The unlucky one is the fellow who worships it .
这 倒霉 一 是 这 同伴 WHO 崇拜 它 .

倒霉的是那些崇拜它的人。

[greɪt] [in'venʃənz] [meɪ] [biː; bi] [rɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .
Great inventions may be wrought out in the brain .
伟大的 发明 可能 是 锻 出去 在 这 脑 .

伟大的发明可能诞生于大脑之中。

[greɪt] [θɔːts] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
Great thoughts are born in the heart .
伟大的 想法 是 出生 在 这 心 .

伟大的思想源于内心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [weɪz] [tuː; tə][faɪnd] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ,
One of the best ways to find trouble , my boy ,
一 的 这 最好的 方式 到 寻找 麻烦 , 我的 男生 ,

孩子，惹麻烦的最佳方法之一就是.....

[ɪz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
is to carry a revolver without knowing how to use it .
是 到 携带 一个 左轮手枪 没有 会心 如何 到 使用 它 .

就是携带左轮手枪却不知道如何使用。

['meməri] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [hel] [ɔːr][ə; eɪ]['pærədaɪs] .
Memory may be a hell or a paradise .
记忆 可能 是 一个 地狱 或者 一个 天堂 .

记忆既可以是地狱，也可以是天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [juːθ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['brɪmstoʊn] [ɔːr] ['plæntɪŋ]

It	depends	on	whether	you	spend	your	youth	manufacturing	brimstone	or	planting
它	取决于	在	无论	你	花费	你的	青年	制造业	硫磺	或者	种植

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

这取决于你把青春用来制造硫磺还是种植玫瑰。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] ,

When	I	hear	a	man	trying	to	do	all	the	talking	for	the	crowd	,
什么时候	我	听到	一个	男人	尝试	到	做	全部	这	说	为了	这	人群	,

当我听到有人试图独自一人在人群中发言时，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [drʌm] [meɪks] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	remember	that	a	drum	makes	more	noise	than	a	cask	of	sugar	,	because
我	记住	那	一个	鼓	制作	更多的	噪音	比	一个	酒桶	的	糖	,	因为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] .

it	is	empty	.
它	是	空的	.

我记得鼓比糖桶声音大，因为它是空的。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] “ [pæst] , ” [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] .

A	man	is	a	fool	to	worry	about	his	“	past	,	”	if	he	has	one	.
一个	男人	是	一个	傻子	到	担心	关于	他的	“	过去的	,	”	如果	他	有	一	.

如果一个人有过去，那么他为自己的“过去”而担忧就是愚蠢的。

[ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [pæst] ” ['iznt] [hæf][soʊ]['bædli] [ɔːf] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪnər] [huː] [jet]

A	man	or	woman	with	a	“	past	”	isn't	half	so	badly	off	as	the	sinner	who	yet
一个	男人	或者	女士	和	一个	“	过去的	”	不是	一半	所以	糟糕	离开	作为	这	罪人	WHO	然而

[hæz; həz] “ ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ” [-]

has	“	something	coming	to	him	.	”	[	10	]
有	“	某物	未来	到	他	.	”	[	-	]

有“过去”的男人或女人，处境远没有那些“罪人”那么糟糕，因为他们“终将受到惩罚”。[10]

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'paɪzɪŋ] [ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

I	don't	believe	in	rejecting	and	despising	a	man	because	of	his	faults	.
我	不	相信	在	拒绝	和	鄙视	一个	男人	因为	的	他的	故障	.

我不赞成因为一个人的缺点就拒绝他、鄙视他。

[meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Make	them	useful	to	him	.
制作	他们	有用	到	他	.

让他们对他有用。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [mæn][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['taɪər] ,

For	example	,	a	conceited	man	is	like	a	tire	,
为了	例子	,	一个	自负	男人	是	喜欢	一个	胎	,

例如，一个自负的人就像一个轮胎。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] [ə'kaʊnt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] .

which	is	of	no	earthly	account	until	it	is	inflated	.
哪个	是	的	不	尘世的	帐户	直到	它	是	膨胀	.

只有在通货膨胀之后，它才具有实际意义。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['soʊɪŋ] [waɪld][oʊts][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːflɪgət] ['skætəz]

One	of	the	meanest	things	about	sowing	wild	oats	is	that	the	profligate	scatters
一	的	这	最卑鄙的	事物	关于	播种	荒野	燕麦	是	那	这	挥霍无度	散布

[ə'baʊt][hæf][ðə; ði] [siːd] [ɑːn][sʌm; səm] [gʊd] ['mænz] [wiːt] [fiːld] .

about	half	the	seed	on	some	good	man's	wheat	field	.
关于	一半	这	种子	在	一些	好的	男人的	小麦	场地	.

放荡不羁的播种者最卑鄙的事情之一就是，他们把大约一半的种子撒在了某个好心人的麦田里。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][waɪld][oʊts][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi] [raɪ] .

And	**more**	**than**	**half**	**the**	**wild**	**oats**	**turn**	**out**	**to**	**be**	**rye**	**.**
和	更多的	比	一半	这	荒野	燕麦	转动	出去	到	是	黑麦	.

而超过一半的野燕麦其实是黑麦。

[wen'evər] [juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə][kəm'pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪnli]

Whenever	**you**	**begin**	**to**	**complain**	**that**	**you**	**are**	**not**	**appreciated**	**,**	**you**	**are**	**plainly**
每当	你	开始	到	抱怨	那	你	是	不是	感谢	,	你	是	显然

[ɔːf][jʊr; jər][dʒɑːb] .

off	**your**	**job**	**.**
离开	你的	工作	.

当你开始抱怨自己没有得到赏识时，你显然已经被解雇了。

[wen] [ə; eɪ][dɔːg][ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][pet] [neɪmz]

When	**a**	**dog**	**is**	**chasing**	**a**	**rabbit**	**he**	**doesn't**	**care**	**whether**	**you**	**call**	**him**	**pet**	**names**
什么时候	一个	狗	是	追逐	一个	兔子	他	不	关心	无论	你	称呼	他	宠物	姓名

[ɔːr] [θroʊ] [stoʊnz][æt; ət][hɪm; ɪm] .

or	**throw**	**stones**	**at**	**him**	**.**
或者	扔	石头	在	他	.

当狗追逐兔子时，它才不在乎你叫它爱称还是朝它扔石头。

['veri] [fjuː] [men][ɑːr; ər][veɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .

Very	**few**	**men**	**are**	**vain**	**,**	**I**	**think**	**.**
非常	很少	男人	是	徒劳	,	我	思考	.

我认为，很少有男人是虚荣的。

[bʌt; bət][ɔːl][men] [lʌv] ['kʌmfərt][æz; əz][ðer; ðər] [tʃiːf] [dʒɔɪ] .

But	**all**	**men**	**love**	**comfort**	**as**	**their**	**chief**	**joy**	**.**
但	全部	男人	爱	舒适	作为	他们的	首席	喜悦	.

但所有人都把舒适当作最大的快乐。

[ðer; ðər]['iznt][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [huː] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən][fɔːr; fər]

There	**isn't**	**one**	**man**	**in**	**a**	**thousand**	**who**	**would**	**exchange**	**his**	**good**	**digestion**	**for**
那里	不是	一	男人	在	一个	千	WHO	会	交换	他的	好的	消化	为了

[ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] .

a	**handsome**	**face**	**.**
一个	英俊的	脸	.

一千个人里，恐怕没有一个会为了英俊的脸庞而放弃良好的消化功能。

[naʊ] , [ə; eɪ]['wʊmən] — —

Now	**,**	**a**	**woman**	**—**	**—**
现在	,	一个	女士	—	—

现在，一个女人——

['mʌni] [tɔːks] — [jes] , [maɪ][sʌn] .

Money	**talks**	**—**	**yes**	**,**	**my**	**son**	**.**
钱	会谈	—	是的	,	我的	儿子	.

金钱能说话——是的，我儿子。

[bʌt; bət]['oʊnli] [waɪl] [its] ['wɜːrkɪŋ] .

But	**only**	**while**	**it's**	**working**	**.**
但	仅有的	尽管	它是	在职的	.

但只有在它正常工作的时候才会这样。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][straɪk] , [ɔːr][ɪz] ['loʊfɪŋ] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

When	**it**	**goes**	**on**	**strike**	**,**	**or**	**is**	**loafing**	**on**	**general**	**principles**	**,**
什么时候	它	去	在	罢工	,	或者	是	游手好闲	在	一般的	原则	,

如果它罢工，或者在一般原则上懈怠，

[ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][lɔːg][ɑːn][ə; eɪ]

it	loses	interest	in	everything	and	becomes	as	silent	as	a	log	on	a
它	失败	兴趣	在	一切	和	变成	作为	沉默的	作为	一个	日志	在	一个

['mʌdˌbæŋk] .

mudbank	.
泥滩	.

它对一切都失去了兴趣，变得像淤泥滩上的木头一样沉默。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][soʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [huː]

A	man	can	hardly	be	so	bad	that	he	will	not	have	some	friends	who
一个	男人	能	几乎	是	所以	坏的	那	他	将要	不是	有	一些	朋友们	WHO

[bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

believe	in	him	and	who	stick	to	him	.
相信	在	他	和	WHO	戳	到	他	.

一个人就算坏到没有几个相信他、支持他的朋友，也未必不会有那么多坏人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][mæn][ɪz] ,

But	the	trouble	with	a	bad	man	is	,
但	这	麻烦	和	一个	坏的	男人	是	,

但坏人的麻烦之处在于：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt]

that	his	friends	are	so	much	like	himself	he	would	be	much	better	off	without
那	他的	朋友们	是	所以	很多	喜欢	他自己	他	会	是	很多	更好的	离开	没有

['eni] . [-]

any	.	[	11	]
任何	.	[	-	]

他的朋友和他自己非常相似，所以他如果没有朋友会过得更好。[11]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [lʌv] [juː; jʊ] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .

It	is	pleasant	to	have	people	love	you	who	do	not	know	you	.
它	是	令人愉快的	到	有	人们	爱	你	WHO	做	不是	知道	你	.

被素不相识的人喜爱，是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] ,

But	oh	,	the	immeasurable	love	of	a	friend	who	has	found	you	out	,
但	哦	,	这	无法估量的	爱	的	一个	朋友	WHO	有	成立	你	出去	,

但是，哦，朋友发现你的秘密后，那份无法衡量的爱，

[huː] [noʊz] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌvz] [juː; jʊ] .

who	knows	you	through	and	through	,	and	still	loves	you	.
WHO	知道	你	通过	和	通过	,	和	仍然	爱	你	.

一个完全了解你，却依然爱你的人。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [gɑːd] [lʌvz] [ˌjuː 'es] .

Well	,	that's	the	way	God	loves	us	.
出色地	,	那就是	这	方式	上帝	爱	我们	.

这就是上帝爱我们的方式。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	has	been	a	good	world	to	me	.
它	有	到过	一个	好的	世界	到	我	.

对我来说，这是一个美好的世界。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [mɔːr] [frendz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ænd; ənd] [mɔːr] [gʊd]

I	have	always	had	more	friends	than	I	could	count	and	more	good
我	有	总是	有	更多的	朋友们	比	我	可以	数数	和	更多的	好的

['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['meʒər] .

fortune	than	I	could	measure	.
财富	比	我	可以	措施	.

我的朋友多得数不清，我的好运也多得无法衡量。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][gɑ:t] ['evriθɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd] .
I have always got everything I wanted .
我 有 总是 得到 一切 我 通缉 .

我总是能得到我想要的一切。

[wen] [aɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ]
When I couldn't get it , I didn't want it , which is the same thing as having
什么时候 我 不能 得到 它 , 我 没有 想 它 , 哪个 是 这 相同的 事物 作为 拥有
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

当我得不到它的时候，我就不想要它，这和拥有它是一样的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] .
Sometimes it is better .
有时 它 是 更好的 .

有时候这样更好。

[noʊ] , [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] — [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [ə; eɪ][mæn] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm]
No , religion does not give — it does not promise a man immunity from
不 , 宗教 做 不是 给 — 它 做 不是 承诺 一个 男人 免疫 从
[mɪs'fɔ:tʃənz] .
misfortunes .
不幸 .

不，宗教并不能给予——它并不能承诺使人免受不幸。

['ni:ðər] [dʌz] [æn; ən]['æksɪdənt]['pɑ:ləsi] ['prɑ:mɪs] [ɔ:r] [prə'tekt] [ðə; ði]['hoʊldər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]
Neither does an accident policy promise or protect the holder from a railway
两者都不 做 一个 事故 政策 承诺 或者 保护 这 持有者 从 一个 铁路
[smæʃ] - [ʌp][ɔ:r][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ['æksɪdənt] .
smash - up or an automobile accident .
粉碎 - 向上或者 一个 汽车 事故 .

意外险保单既不承诺也不保护投保人免受铁路事故或汽车事故的伤害。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪfli] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrd] [waɪl] ['hi:z][ɪn][ðə; ði]
But it is a beautifully comforting thing to the insured while he's in the
但 它 是 一个 非常漂亮 令人感到安慰 事物 到 这 投保人 尽管 他是 在 这
['hɑ:spɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

但对于住院的投保人来说，这无疑是一件令人倍感安慰的事情。

[wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ðæts] [jʊr; jər][aɪ'di:əl] .
What you wish you were , that's your ideal .
什么 你 希望 你 是 , 那就是 你的 理想的 .

你希望自己成为什么样的人，那就是你的理想。

[wʌt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðæts] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
What people say you are , that's your reputation .
什么 人们 说 你 是 , 那就是 你的 名声 .

别人对你的评价，就是你的名声。

[wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðæts] [jʊr; jər] ['kærəktər] .
What you know you are , that's your character .
什么 你 知道 你 是 , 那就是 你的 特点 .

你对自己的认知，就是你的性格。

[tuː; tə] ['pærəfreɪz] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [juː; jʊ] [meɪ] [fuːl] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

To	paraphrase	Abraham	Lincoln	,	you	may	fool	some	other	people	part	of	the
到	释义	亚伯拉罕	林肯	,	你	可能	傻子	一些	其他	人们	部分	的	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

套用亚伯拉罕·林肯的话来说，你或许能一时蒙蔽一些人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

but	you	can't	fool	yourself	a	little	bit	of	the	time	.
但	你	不能	傻子	你自己	一个	小的	少量	的	这	时间	.

但你不能总是自欺欺人。

[ðə; ði] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .

The	heart	always	has	ruled	the	world	,	and	it	always	will	.
这	心	总是	有	裁决	这	世界	,	和	它	总是	将要	.

人心自有主宰世界，将来也必将如此。

[lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['tiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['peɪʃ(ə)nt] .

Love	is	the	best	teacher	in	the	universe	,	because	it	is	the	most	patient	.
爱	是	这	最好的	老师	在	这	宇宙	,	因为	它	是	这	最多	病人	.

爱是宇宙中最好的老师，因为它最有耐心。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tə'deɪ] ,

The	race	of	mankind	is	wise	and	strong	,	as	it	is	today	,
这	种族	的	人类	是	明智的	和	强的	,	作为	它	是	今天	,

人类这个种族，正如今天一样，既智慧又强大。

['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [stuː'pɪdəti] , ['aʊər; ɑːr] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd]

only	because	ten	thousand	years	of	our	stupidity	,	our	obstinacy	and
仅有的	因为	十	千	年	的	我们的	愚蠢	,	我们的	固执	和

['aʊər; ɑːr] [ɪn'grætɪtuːd] ['hævnt] ['wɪrid] [gɑːd] . [-]

our	ingratitude	haven't	wearied	God	.	[	12	]
我们的	忘恩负义	还没有	疲惫	上帝	.	[	-	]

只是因为我们一万年的愚蠢、顽固和忘恩负义并没有让上帝感到厌倦。[12]

[ɪf] [ðə; ði] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [ɑːr; ər] [nɑːt] [swiːt] — [ænd; ənd] [pɔːl] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] — [ðeɪ]

If	the	uses	of	adversity	are	not	sweet	—	and	Paul	says	they	are	not	—	they
如果	这	用途	的	逆境	是	不是	甜的	—	和	保罗	说道	他们	是	不是	—	他们

[ɑːr; ər] [moʊst] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

are	most	efficacious	.
是	最多	有效的	.

如果说逆境的用途并不美好——保罗也说了，确实不美好——那么它却是最有效的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [neɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

You	have	to	hit	a	nail	on	the	head	half	a	dozen	times	before	it	will
你	有	到	打	一个	指甲	在	这	头	一半	一个	打	时代	前	它	将要

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['destəni] .

comprehend	its	perfect	destiny	.
理解	它是	完美的	命运	.

你必须反复敲击它的头部五六次，它才会明白它完美的命运。

[wel] , [gɑːd] [hæz; həz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [men] — ['fɛloʊz] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [ɪn]

Well	,	God	has	to	deal	with	some	men	—	fellows	like	you	and	me	—	in
出色地	,	上帝	有	到	交易	和	一些	男人	—	伙伴们	喜欢	你	和	我	—	在

[ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , ['sʌmtaɪmz] .

the	same	manner	,	sometimes	.
这	相同的	方式	,	有时	.

嗯，上帝有时也必须以同样的方式对待某些人——像你我这样的人。

[laɪf] [hæz; həz] ['nevər] [prɪ'zentɪd] ['meni] “ ['prɔ:bləms] ” [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Life	has	never	presented	many	“	problems	”	to	me	.
生活	有	绝不	呈现	许多	“	问题	”	到	我	.

生活从未给我带来过多少“问题”。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] .

I	have	been	too	busy	.
我	有	到过	也	忙碌的	.

我一直太忙了。

['wɜ:rkɪŋ] ['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t] [ɪ'vɑ:lv] “ ['prɔ:bləms] .

Working	people	do	not	evolve	“	problems	.
在职的	人们	做	不是	发展	“	问题	.

劳动人民不会凭空产生“问题”。

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['aɪdləz] , ['gɔsipiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [laɪk]

”	They	are	invented	by	the	learned	idlers	,	gossiping	about	the	market	place	like
”	他们	是	发明	经过	这	学习	惰轮	,	八卦	关于	这	市场	地方	喜欢

['pɔlz] [æ'θi:ni:ənz] ,

Paul's	Athenians	,
保罗的	雅典人	,

“这些都是那些学识渊博的闲散之人编造出来的，他们像保罗时代的雅典人一样在市场上闲聊。”

“ [hu:] [spend][ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] ['i:ðər] [tu:; tə] [tel] [ɔ:r][tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm]

“	who	spend	their	time	in	nothing	else	,	but	either	to	tell	or	to	hear	some
“	WHO	花费	他们的	时间	在	没有什么	别的	,	但	任何一个	到	告诉	或者	到	听到	一些

[nu:] [θɪŋ] .

new	thing	.
新的	事物	.

“他们除了讲述或聆听一些新鲜事之外，什么也不做。

” [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] .

”	I	have	lived	a	busy	life	.
”	我	有	居住地	一个	忙碌的	生活	.

我的生活一直很忙碌。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [graɪnd] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

I	entered	the	newspaper	grind	early	,	and	I	have	never	been	out	of	the	old
我	进入	这	报纸	研磨	早期的	,	和	我	有	绝不	到过	出去	的	这	老的

[mɪl] .

mill	.
磨	.

我早早就进入了报业这个行业，而且从未离开过这个行业。

['weðər] [aɪ][ə'boʊd][æt; ət][hoʊm][ɔ:r][went][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['dʒə:niz] , [ə'raʊnd][ðə; ði] [taʊn] [ɔ:r][ə'raʊnd]

Whether	I	abode	at	home	or	went	on	long	journeys	,	around	the	town	or	around
无论	我	住所	在	家	或者	去	在	长的	旅程	,	大约	这	镇	或者	大约

[ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

无论我待在家中还是远行，无论是在城里还是环游世界，

[aɪ] ['kærid] [maɪ][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	carried	my	work	with	me	.
我	携带	我的	工作	和	我	.

我把工作带在身边了。

[maɪ] [və'keiʃənz] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] “ [ə'sainmənts] .

My	vacations	were	merely	“	assignments	.
我的	假期	是	仅仅	“	任务	.

我的假期只不过是“任务”。

" [ðə; ði] ['nɪrəst] ['poʊstˌɔfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - .
" The nearest postoffice was a copyhook .
" 这 最近的 邮局 曾是 一个 - .

"最近的邮局是个复印钩。"

['piːp(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] " ['stɔːriz] .
People and things were " stories .
人们 和 事物 是 " 故事 .

人和事物都是"故事"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrld] .
" It is a good world .
" 它 是 一个 好的 世界 .

这是一个美好的世界。

[faɪv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [nuː] [θɪŋz]
Five times in the story of Creation the historian pauses to say as new things
五 时代 在 这 故事 的 创建 这 历史学家 停顿 到 说 作为 新的 事物
[wɜːr; wər] [meɪd] ,
were made ,
是 制成 ,

在创世的故事中，历史学家五次停下来，说道：当新的事物被创造出来时，

" [ænd; ənd][gɑːd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .
" and God saw that it was good .
" 和 上帝 锯 那 它 曾是 好的 .

上帝看着是好的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rest] , [hiː; hi] [meɪd] ['hoʊli]
" And the seventh day — the day of completion and rest , He made holy
" 和 这 第七 天 — 这 天 的 完成 和 休息 , 他 制成 圣
[fər'evər] , " ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
forever , " blessing and sanctifying it .
永远 , " 祝福 和 神圣化 它 .

"第七日，就是完成和安息的日子，祂永远将其分别为圣，赐福并分别为圣。

" [soʊ][ðə; ði] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] ['gʊdnəs] , [ðə; ði] ['fɪniəl] ['hoʊlinəs] .
" So the cornerstone of creation is goodness , the finial holiness .
" 所以 这 基石 的 创建 是 善良 , 这 顶饰 圣洁 .

"所以，创造的基石是良善，是至高的圣洁。"

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][biː; bi] [meɪd] ?
How could a better world be made ?
如何 可以 一个 更好的 世界 是 制成 ?

如何才能创造一个更美好的世界?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [nɔːr][tuː; tə][duː] [gʊd] .
It isn't enough to be good nor to do good .
它 不是 足够的 到 是 好的 也不 到 做 好的 .

仅仅善良或行善是不够的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
It is quite essential to do good in the right way .
它 是 相当 基本的 到 做 好的 在 这 正确的 方式 .

以正确的方式行善至关重要。

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['meni] [-]
A prayer for many [13]
一个 祷告 为了 许多 [-]

为许多人祈祷[13]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] ['sɪnərz] [wʊd] [biː; bi] — “ [dɪr] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] , ['seɪvjər][ʌv; əv][ðə; ði]

of	our	Best	Sinners	would	be	—	“	Dear	Christ	of	the	Leper	,	Savior	of	the
的	我们的	最好的	罪人	会	是	—	“	亲爱的	基督	的	这	麻风病人	,	救主	的	这

['pʌblɪkən] ,

Publican	,
酒馆老板	,

我们最好的罪人之一就是——“亲爱的麻风病人的基督，税吏的救主，

['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] ,

Lover	of	the	Unlovely	and	Friend	of	the	Hateful	,
情人	的	这	不可爱	和	朋友	的	这	可恶	,

爱上丑陋之人，与可憎之人为友

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] ['spaɪtfəli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɑːmz] ['skɔːrnfəli]

forgive	me	in	that	I	have	done	good	spitefully	,	that	I	have	given	alms	scornfully
原谅	我	在	那	我	有	完毕	好的	恶意地	,	那	我	有	给定	施舍	轻蔑地

,

,
,

请原谅我心怀怨恨地行善，轻蔑地施舍。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [frend]

that	I	have	done	a	kindness	savagely	,	and	that	I	have	loved	a	friend
那	我	有	完毕	一个	仁慈	野蛮地	,	和	那	我	有	喜爱	一个	朋友

['grʌdʒɪŋli] .

grudgingly	.
勉强	.

我曾残酷地行善，也曾勉强地爱过一个朋友。

” [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi]

”	Whenever	I	have	done	right	,	it	has	always	seemed	to	me	that	somebody
”	每当	我	有	完毕	正确的	,	它	有	总是	似乎	到	我	那	某人

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [helpt] [ˌem 'iː] .

or	something	helped	me	.
或者	某物	帮助	我	.

“每当我做对了事，我总觉得是有人或事帮助了我。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] , [aɪ][hæv; həv] [sind] [θruː] [noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] [bʌt; bət][maɪ]

But	when	I	have	gone	wrong	,	I	have	sinned	through	no	one's	fault	but	my
但	什么时候	我	有	已消失	错误的	,	我	有	罪过	通过	不	一个人的	过错	但	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

但我犯错的时候，罪过并非来自他人，而是来自我自己。

[noʊ][mæn]['evər] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] [rɔːŋ] .

No	man	ever	made	me	do	wrong	.
不	男人	曾经	制成	我	做	错误的	.

从来没有人逼我做错事。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['hedeɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [træns'grest] [ðə; ði]

The	man	who	has	the	headache	next	morning	is	the	fellow	who	transgressed	the
这	男人	WHO	有	这	头痛	下一个	早晨	是	这	同伴	WHO	违反了	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

night	before	.
夜晚	前	.

第二天早上头痛的人，就是前一天晚上犯了错的人。

[ðə; ði] ['sɪnər] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ʃɪft] [hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]

The	sinner	can	no	more	shift	his	responsibility	than	he	can	wish	his
这	罪人	能	不	更多的	转移	他的	责任	比	他	能	希望	他的

['hedeɪk] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .

headache	off	on	the	other	fellow	.
头痛	离开	在	这	其他	同伴	.

罪人无法推卸自己的责任，就像他无法把自己的头痛转嫁给别人一样。

[wel] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][wɜːrk] .

Well	,	I	have	always	loved	to	work	.
出色地	,	我	有	总是	喜爱	到	工作	.

我一直都很喜欢工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ræftəz] ['brɑːnzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

It	has	been	pleasant	in	the	old	mill	,	with	its	rafters	bronzing	by	the	years	,
它	有	到过	令人愉快的	在	这	老的	磨	,	和	它是	椽子	古铜色	经过	这	年	,

在这座古老的磨坊里待着很惬意，看着经年累月变成青铜色的椽木，真是惬意极了。

[ɪts] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz] , [ɪts][fɑːr] [vjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrmər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [lɔft] ,

its	shadowy	corners	,	its	far	views	from	the	dormers	up	in	the	loft	,
它是	阴暗的	角落	,	它是	远的	浏览	从	这	老虎窗	向上	在	这	阁楼	,

它阴暗的角落，从阁楼的窗户望出去的远景，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [gɝːgəlɪŋz] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n]['wɔːtərz] [daʊn] [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	mysterious	gurglings	and	murmurings	of	hidden	waters	down	deep	among	the
这	神秘	咕噜声	和	低语	的	隐	水	向下	深的	之中	这

[faʊn'deɪʃnz] ,

foundations	,
基础	,

地基深处隐秘的水流发出神秘的潺潺声和低语声，

[ðə; ði]['kwaɪət][pɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

the	quiet	pond	and	the	earnest	rush	of	the	race	,
这	安静的	池塘	和	这	认真	匆忙	的	这	种族	,

静谧的池塘和紧张激烈的比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [teɪl] [reɪs] .

and	the	merry	laughter	of	the	“	tail	race	.
和	这	欢乐	笑声	的	这	“	尾巴	种族	.

还有“尾巴赛跑”中传来的欢笑声。

” [fɔːr; fər][aɪ] [graʊnd] [maɪ]['faɪnɪst]['flaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

”	For	I	ground	my	finest	flour	from	the	grist	the	people	brought	me	.
”	为了	我	地面	我的	最好的	面粉	从	这	磨粉	这	人们	带来	我	.

“因为我用人们送来的谷物磨成了最好的面粉。”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [mʌtʃ] ['betər] ;

The	best	of	my	work	might	have	been	done	much	better	;
这	最好的	的	我的	工作	可能	有	到过	完毕	很多	更好的	;

我最好的作品或许还可以做得更好；

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [bɪn] [left] [ʌn'dʌn] ; [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

the	worst	of	it	had	better	been	left	undone	;	all	of	it	has	been
这	最差	的	它	有	更好的	到过	左边	未完成	;	全部	的	它	有	到过

[ˌmiːdi'oʊkər] .

mediocre	.
平庸	.

最糟糕的部分最好不要去做；所有的事情都平庸至极。

[bʌt; bət][aɪ] [graʊnd] [ðə; ði] [grɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] ['oʊnli] [fer] [toʊl] .

But	I	ground	the	grist	that	was	brought	me	,	and	took	only	fair	toll	.
但	我	地面	这	磨粉	那	曾是	带来	我	,	和	采取	仅有的	公平的	收费	.

但我把别人送来的粮食磨成了粉，只收取了合理的费用。

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [mɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pruːvd] [mə'ʃiːnəri] , [wɪð; wɪθ]['faɪnər]

And	**some**	**day**	**,**	**in**	**a**	**better**	**mill**	**,**	**with**	**improved**	**machinery**	**,**	**with**	**finer**
和	一些	天	,	在	一个	更好的	磨	,	和	改进	机械	,	和	更精细

[mə'tɪriəl] ,

material	**,**
材料	,

总有一天，在一家更好的工厂里，配备更先进的机器，使用更精细的原料，

[wɪð; wɪθ] ['tʃɔɪsɝ] [grɪst] , [ə; eɪ] ['stediə] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] [aɪ] [wɪl] [duː] ['betər] [wɜːrk] .

with	**choicer**	**grist**	**,**	**a**	**steadier**	**power**	**and**	**a**	**better**	**light**	**I**	**will**	**do**	**better**	**work**	**.**
和	选择者	磨粉	,	一个	更稳定	力量	和	一个	更好的	光	我	将要	做	更好的	工作	.

[-]

[	**14**	**]**

[-]

有了更优质的谷物、更稳定的电力和更好的光线，我就能做出更好的作品。[14]

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] — “ [oʊld] - ['fæʃnd] ?

A	**good**	**father**	**and**	**a**	**good**	**mother**	**—**	**“**	**old**	**-**	**fashioned**	**?**
一个	好的	父亲	和	一个	好的	母亲	—	“	老的	-	造型	?

一位好父亲和一位好母亲——“老派吗？”

” [wel] , [jes] ;

”	**Well**	**,**	**yes**	**;**
”	出色地	,	是的	;

“嗯，是的；

[ə'baʊt][æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]

about	**as**	**old**	**-**	**fashioned**	**as**	**fathers**	**and**	**mothers**	**have**	**been**	**ever**	**since**	**the**
关于	作为	老的	-	造型	作为	父亲们	和	母亲们	有	到过	曾经	自从	这

[bɜːrθ][ʌv; əv][keɪn] — [tɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

birth	**of**	**Cain**	**—**	**taught**	**me**	**from**	**a**	**Good**	**Book**	**that**	**the**	**way**	**of**	**life**	**and**
出生	的	该隐	—	教授	我	从	一个	好的	书	那	这	方式	的	生活	和

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][pleɪn] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz]

the	**plan**	**of**	**salvation**	**is**	**so**	**simple**	**and**	**plain**	**that**	**not**	**even**	**the**	**philosophers**
这	计划	的	救恩	是	所以	简单的	和	清楚的	那	不是	甚至	这	哲学家

[kʊd; kəd] ['mʌd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] — “ [hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊd] [ðiː] ,

could	**muddle**	**it**	**—**	**“**	**He**	**hath**	**showed**	**thee**	**,**
可以	混乱	它	—	“	他	有	显示	你	,

就像自该隐出生以来父母们一样老派——从一本好书中教导我，生活之道和救赎计划如此简单明了，连哲学家们也无法将其混淆——“他已指示你，

[oʊ][mæn] , [wʌt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði][lɔːrd][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv] [ðiː] [bʌt; bət][tuː; tə]

O	**man**	**,**	**what**	**is**	**good**	**,**	**and**	**what**	**doth**	**the**	**Lord**	**require**	**of**	**thee**	**but**	**to**
哦	男人	,	什么	是	好的	,	和	什么	确实	这	主	要求	的	你	但	到

[duː]['dʒʌstli] ,

do	**justly**	**,**
做	公正地	,

世人啊，什么是善？耶和华向你所要的是什么呢？只要你行公义。

[tuː; tə] [lʌv] ['mɜːrsi] , [tuː; tə] [wɔːk] ['hʌmbli] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

to	**love**	**mercy**	**,**	**to**	**walk**	**humbly**	**with**	**God**	**.**
到	爱	怜悯	,	到	走	谦卑地	和	上帝	.

要喜爱怜悯，要谦卑地与神同行。

” [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] [mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	**That's**	**plain**	**enough**	**until**	**some**	**learned**	**man**	**begins**	**to**	**explain**	**it**	**.**
”	那就是	清楚的	足够的	直到	一些	学习	男人	开始	到	解释	它	.

“这道理本来很简单，直到某个博学之士开始解释它。”

[ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [gɑːd] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] “ ['ɑːpɑːsəlz] [kriːd] ,

If	that's	all	that	God	wants	of	me	,	I	don't	care	what	the	“	Apostle's	Creed	,
如果	那就是	全部	那	上帝	想要	的	我	,	我	不	关心	什么	这	“	使徒的	信条	,

如果这就是上帝对我的全部要求，我不在乎《使徒信经》怎么说。

” [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ” [ɔːr] [ðə; ði] “ [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ” [dɪ'mændz] [ʌv; əv]

”	of	the	“	Thirty	-	nine	Articles	,	”	or	the	“	Confession	of	Faith	”	demands	of
”	的	这	“	三十	-	九	文章	,	”	或者	这	“	忏悔	的	信仰	”	需求	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

《三十九条信纲》或《信仰告白》对我的要求。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

But	that	seems	to	include	about	everything	.
但	那	似乎	到	包括	关于	一切	.

但这似乎涵盖了几乎所有内容。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] “ [kriːdz] .

And	yet	I	believe	in	“	creeds	.
和	然而	我	相信	在	“	信条	.

但我相信“信条”。

” [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stændərd] ?

”	How	can	a	man	live	without	a	standard	?
”	如何	能	一个	男人	居住	没有	一个	标准	?

“一个人没有标准，怎么能活下去呢？”

[aɪ] ['nevər] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

I	never	worry	about	the	Day	of	Judgment	.
我	绝不	担心	关于	这	天	的	判断	.

我从不担心审判日。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] .

That	there	will	be	one	I	am	positive	.
那	那里	将要	是	一	我	是	积极的	.

我确信肯定会有的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [dʒɑːn] [ʌv; əv] ['pætˌmɑːs] [dɪ'skraɪbz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

That	it	will	be	as	dreadful	as	John	of	Patmos	describes	,	I	believe	.
那	它	将要	是	作为	可怕	作为	约翰	的	帕特莫斯	描述	,	我	相信	.

我相信，情况会像拔摩岛的约翰所描述的那样可怕。

[bʌt; bət] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [wʌnz] [sɪnz] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [set]

But	terrible	as	it	will	be	to	have	all	one's	sins	uncovered	and	set
但	糟糕的	作为	它	将要	是	到	有	全部	一个人的	罪孽	裸露	和	放

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

before	God	and	the	world	,
前	上帝	和	这	世界	,

但是，尽管一个人的所有罪行都被揭露出来，并呈现在上帝和世人面前，这固然可怕，

['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

naked	and	in	the	light	of	day	,
裸	和	在	这	光	的	天	,

赤身裸体，沐浴在光天化日之下

[ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [wʌn] - [hæf] [soʊ] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd]

that	won't	be	one	-	half	so	terrible	as	it	was	to	have	committed
那	惯于	是	一	-	一半	所以	糟糕的	作为	它	曾是	到	有	坚定的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那样做远没有犯下这些罪行时那么可怕。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wi:; wi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] .

And	yet	that	we	rather	enjoyed	.
和	然而	那	我们	相当	享受	.

但我们却很享受那种感觉。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [moʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

And	another	most	dreadful	thing	about	the	Day	of	Judgment	is	the	fact	that
和	其他	最多	可怕	事物	关于	这	天	的	判断	是	这	事实	那

['sʌmbɑ:di] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [sɪnz] [naʊ] .

somebody	knows	all	about	our	sins	now	.
某人	知道	全部	关于	我们的	罪孽	现在	.

审判日最可怕的一点是，有人现在就知道我们所有的罪过。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ ['si:krət] [sɪn] ” [sɪns] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [ɪn'veɪdɪd] ['i:dn] .

There	never	was	a	“	secret	sin	”	since	the	serpent	invaded	Eden	.
那里	绝不	曾是	一个	“	秘密	罪	”	自从	这	蛇	入侵	伊甸园	.

自从蛇入侵伊甸园以来，就不存在所谓的“秘密罪行”。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [θri:] ['lɪvɪŋ] [aɪ] - ['witnisiz] [tu:; tə] ['evri] [ə'fens] — [ðə; ði]

There	have	been	at	least	three	living	eye	-	witnesses	to	every	offense	—	the
那里	有	到过	在	至少	三	活的	眼睛	-	证人	到	每一个	罪行	—	这

['sɪnər] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

sinner	,	the	victim	,
罪人	,	这	受害者	,

每起犯罪事件至少有三名在世的目击证人——罪犯、受害者、

[hu:] [ɪz] ['fri:kwəntli] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [ju:; jʊ]

who	is	frequently	only	the	other	sinner	,	and	the	Judge	who	is	going	to	try	you
WHO	是	频繁地	仅有的	这	其他	罪人	,	和	这	法官	WHO	是	去	到	尝试	你

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

他往往只是另一个罪人，也是将要审判你们两人的法官。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [tu:; tə] [get] [-]

The	best	time	to	get	[	15	]
这	最好的	时间	到	得到	[	-	]

获得[15]的最佳时间

[skerd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l]

scared	about	the	Day	of	Judgement	is	about	ten	minutes	before	you	make	a	fool
害怕的	关于	这	天	的	判断	是	关于	十	分钟	前	你	制作	一个	傻子

[ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

of	yourself	.
的	你自己	.

对审判日的恐惧大概会在你出丑前十分钟左右出现。

[laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

Life	has	been	to	me	a	pilgrimage	of	joy	.
生活	有	到过	到	我	一个	朝圣	的	喜悦	.

对我而言，人生是一场充满快乐的朝圣之旅。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

I've	never	had	very	much	trouble	,
我已经	绝不	有	非常	很多	麻烦	,

我从未遇到过什么大麻烦。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

and	what	I	have	had	has	been	of	my	own	making	and	selection	,
和	什么	我	有	有	有	到过	的	我的	自己的	制作	和	选择	,

我所拥有的一切都是我自己创造和选择的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['medɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [ɔːr]

and	when	I	went	to	the	hospital	I	took	my	medicine	without	making	faces	or
和	什么时候	我	去	到	这	医院	我	采取	我的	药品	没有	制作	面孔	或者

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] “ ['sɪmpəθi] .

asking	for	“	sympathy	.
问	为了	“	同情	.

我去医院的时候，没有做鬼脸，也没有寻求“同情”，就按时吃了药。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] .

”	I	was	ashamed	to	.
”	我	曾是	羞愧	到	.

我感到羞愧。

[laɪk] “ ['piːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] ['kɪlər] ,

Like	“	Peter	and	the	Pain	Killer	,
喜欢	“	彼得	和	这	疼痛	杀手	,

就像《彼得与止痛药》一样，

” [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['getɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .

”	I	knew	I	was	only	getting	what	I	had	asked	for	.
”	我	知道	我	曾是	仅有的	获得	什么	我	有	问	为了	.

我知道我得到的只是我所要求的。

[bʌt; bət] [ʌp] [wʌn] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [hæd; həd] [leɪn] [θruː] ['plez(ə)nt]

But	up	one	hill	and	down	the	other	the	pilgrimage	had	lain	through	pleasant
但	向上	一	爬坡道	和	向下	这	其他	这	朝圣	有	莱恩	通过	令人愉快的

['pleɪsɪz] — [gʊd] [roʊdz] ,

places	—	good	roads	,
地方	—	好的	道路	,

但一路上山下山，朝圣之路沿途风景宜人——道路状况良好。

[seɪf] [treɪlz] , [faɪn] ['pæstʃərɪdʒ] , [swiːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæmpɪŋ] ['pleɪsɪz] .

safe	trails	,	fine	pasturage	,	sweet	water	and	beautiful	camping	places	.
安全的	小径	,	美好的	牧草	,	甜的	水	和	美丽的	野营	地方	.

安全的步道、优质的牧场、甘甜的水源和美丽的露营地。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʒaiənts] , ['moʊstli] ['wɪnd,mɪlz] ; ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mɪdʒɪts] [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊz] ,

A	few	giants	,	mostly	windmills	;	millions	of	midgets	and	mosquitoes	,
一个	很少	巨人	,	大多	风车	;	百万	的	侏儒	和	蚊子	,

['trʌb(ə)lsəm] [bʌt; bət] [nɑːt] ['feɪt(ə)l] ;

troublesome	but	not	fatal	;
麻烦的	但	不是	致命的	;

少数巨型物体，主要是风车；数百万侏儒和蚊子，虽然麻烦但不会致命；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [miːn] [mæn] , [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

occasionally	a	mean	man	,	so	ashamed	of	himself	that	he	lied	about	it	;
偶尔	一个	意思是	男人	,	所以	羞愧	的	他自己	那	他	撒谎了	关于	它	;

有时他是个卑鄙的人，为此他感到非常羞愧，以至于撒谎掩盖真相；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['laɪər] ; [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [hoʊld] - [ʌp] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

now	and	then	a	liar	;	once	in	a	while	a	hold	-	up	man	,	with	a
现在	和	然后	一个	说谎者	;	一次	在	一个	尽管	一个	抓住	-	向上	男人	,	和	一个

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpər] ;

subscription	paper	;
订阅	纸	;

偶尔会说谎；偶尔会做劫匪，手里拿着一份订阅报纸；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['begərz] .

and	all	along	the	way	a	horde	of	beggars	.
和	全部	沿着	这	方式	一个	部落	的	乞丐	.

沿途到处都是乞丐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [gʊd] ['piːp(ə)l] ; [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['dʒenərəs] ['piːp(ə)l] , ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] .

But	in	the	main	good	people	;	kind	-	hearted	,	generous	people	,	honest	people	.
但	在	这	主要的	好的	人们	;	种类	-	心地	,	慷慨的	人们	,	诚实的	人们	.

但总的来说，他们都是好人；心地善良、慷慨大方、诚实正直的人。

[lɑːts][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [bɪld] [kloʊz] “ [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

Lots	of	houses	build	close	“	by	the	side	of	the	road	.
很多	的	房屋	建造	关闭	“	经过	这	边	的	这	路	.

许多房屋都建在路边。

” [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['frendli] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] ['frendli] [men] .

”	The	world	is	full	of	friendly	people	for	friendly	men	.
”	这	世界	是	满的	的	友好的	人们	为了	友好的	男人	.

“世界上有很多友善的人，适合友善的人。”

[ænd; ənd][aɪm][fɑːnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

And	I'm	fond	of	people	.
和	我是	喜爱	的	人们	.

我喜欢和人相处。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	believe	in	them	.
我	相信	在	他们	.

我相信他们。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

I	love	them	.
我	爱	他们	.

我喜欢它们。

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	sympathize	with	them	.
我	同情	和	他们	.

我同情他们。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

I	like	to	meet	them	,	and	to	walk	with	them	,	and	to	have
我	喜欢	到	见面	他们	,	和	到	走	和	他们	,	和	到	有

[ðem; ðəm][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

them	about	me	,
他们	关于	我	,

我喜欢见到他们，和他们一起散步，喜欢有他们在我身边。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ˌem 'iː] .

so	long	as	they	can	stand	me	.
所以	长的	作为	他们	能	站立	我	.

只要他们能忍受我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l][wʌn] [deɪ] [æskt] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

A	young	disciple	one	day	asked	me	,	when	I	was	pastor	of	the	Temple	,
一个	年轻的	弟子	一	天	问	我	,	什么时候	我	曾是	牧师	的	这	寺庙	,

有一天，我担任圣殿牧师时，一位年轻的门徒问我：

“ ['pæstər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [trʌst] [gɑːd] ?

“	Pastor	,	how	can	I	learn	to	trust	God	?
“	牧师	,	如何	能	我	学习	到	相信	上帝	?

“牧师，我怎样才能学会信靠上帝？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ə'kwaɪər] [feɪθ] ?

How	can	I	acquire	faith	?
如何	能	我	获得	信仰	?

我如何才能获得信仰?

” [ænd; ənd][aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] ['i:zi] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

”	And	I	said	,	“	That	is	easy	and	simple	.
”	和	我	说	,	“	那	是	简单的	和	简单的	.

我说：“这很简单。”

[dʒʌst][laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

Just	lie	down	at	night	and	go	to	sleep	.
只是	说谎	向下	在	夜晚	和	去	到	睡觉	.

晚上躺下睡觉就行了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['helpləs] [ænd; ənd] [-]

You	are	helpless	and	[	16	]
你	是	无助	和	[	-	]

你无助且[16]

[dɪ'fensləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['pɜ:rs(ə)n] .

defenseless	as	a	dead	person	.
毫无防备	作为	一个	死的	人	.

像死人一样毫无防备。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][stɔ:rm] ['gæðərɪŋ] [ə'bʌv] [jʊr; jər][hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ɪts] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [wɪŋz] .

You	do	not	see	the	storm	gathering	above	your	home	,	with	black	destruction	in	its	whirling	wings	.
你	做	不是	看	这	风暴	采集	多于	你的	家	,	和	黑色的	破坏	在	它是	旋转	翅膀	.

你看不见风暴正在你家上空聚集，它旋转的翅膀带来黑色的破坏。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði]['taɪni] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sli:p] .

You	cannot	see	the	tiny	tongue	of	flame	catching	at	the	corner	of	the	room	in	which	you	sleep	.
你	不能	看	这	微小的	舌头	的	火焰	捕捉	在	这	角落	的	这	房间	在	哪个	你	睡觉	.

你看不见你睡觉的房间角落里燃起的一小簇火焰。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['rɑ:bər] ['stelθɪli] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [lɑ:k] [ænd; ənd][boʊlt] .

You	do	not	hear	the	robber	stealthily	unfastening	the	fancied	security	of	lock	and	bolt	.
你	做	不是	听到	这	强盗	悄悄地	解开	这	幻想	安全	的	锁	和	螺栓	.

你听不到劫匪悄悄地打开看似安全的锁和门闩。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv]['i:vəlz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['θretnɪŋ] [jʊr; jər] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

You	know	absolutely	nothing	of	the	score	of	evils	that	may	be	threatening	your	peace	and	safety	.
你	知道	绝对地	没有什么	的	这	分数	的	罪恶	那	可能	是	威胁	你的	和平	和	安全	.

你对可能威胁你的和平与安全的无数邪恶势力一无所知。

[ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [bi:; bi] ['gæstli] [wɪð; wɪθ]['perilz] [ɔ:l] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .

The	night	may	be	ghastly	with	perils	all	about	you	.
这	夜晚	可能	是	阴森	和	危险	全部	关于	你	.

夜晚或许十分可怕，危机四伏。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sliːp] ['swiːtli] , ['seɪfli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'freʃt]

But	you	sleep	sweetly	,	safely	,	and	you	awake	in	the	morning	refreshed
但	你	睡觉	甜蜜地	,	安全	,	和	你	醒	在	这	早晨	焕然一新

[ænd; ənd] ['streŋθnd] .

and	strengthened	.
和	加强	.

但你睡得香甜安稳，早晨醒来神清气爽，精力充沛。

[prə'tektɪŋ] [lʌv] [hæz; həz][en'fəʊldid][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .

Protecting	love	has	enfolded	you	like	a	garment	.
保护	爱	有	包裹	你	喜欢	一个	服装	.

守护之爱如同衣裳般将你包裹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] , [els] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv]

And	you	believed	it	would	when	you	lay	down	,	else	you	never	could	have
和	你	相信	它	会	什么时候	你	躺	向下	,	别的	你	绝不	可以	有

[gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

gone	to	sleep	.
已消失	到	睡觉	.

你躺下时就相信会睡着，否则你永远也睡不着。

[wel] , [ðæts] [trʌst] .

Well	,	that's	trust	.
出色地	,	那就是	相信	.

这就是信任。

[ðæts] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] .

That's	perfect	trust	.
那就是	完美的	相信	.

这是完全的信任。

[dʒʌst][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] .

Just	hold	on	to	it	while	you	are	awake	.
只是	抓住	在	到	它	尽管	你	是	醒	.

趁你清醒的时候就把它留着。

[huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [sliːp] ?

Who	takes	care	of	you	while	you	sleep	?
WHO	需要	关心	的	你	尽管	你	睡觉	?

你睡觉的时候谁来照顾你?

[nɑːt]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

Not	father	and	mother	.
不是	父亲	和	母亲	.

不是父母。

[nɑːt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

Not	the	servants	.
不是	这	仆人	.

不是仆人。

[nɔːr][ðə; ði] ['wɑːtʃdɔːg] .

Nor	the	watchdog	.
也不	这	监督机构	.

看门狗也不行。

[nɔːr][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

Nor	the	policeman	a	mile	away	.
也不	这	警察	一个	英里	离开	.

一英里外的警察也不在。

- [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [weɪkəθ] [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

'	**Except**	**the**	**Lord**	**keep**	**the**	**city**	**,**	**the**	**watchmen**	**waketh**	**but**	**in**	**vain**	**.**
-	除了	这	主	保持	这	城市	,	这	守望者	唤醒	但	在	徒劳	.

若不是耶和华看守城池，守望的人枉然警醒。

- [juː; jʊ] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] , [ðæts] [ɔːl] .

'	**You**	**trust**	**in**	**God**	**,**	**that's**	**all**	**.**
-	你	相信	在	上帝	,	那就是	全部	.

你只需要信赖上帝。

" [duː] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['læftər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [dɪd] ?

"	**Do**	**I**	**believe**	**in**	**laughter**	**as**	**much**	**as**	**ever**	**I**	**did**	**?**
"	做	我	相信	在	笑声	作为	很多	作为	曾经	我	做过	?

"我是否还像以前那样相信笑声？"

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [dɪd] ,

A	**great**	**deal**	**more**	**than**	**ever**	**I**	**did**	**,**
一个	伟大的	交易	更多的	比	曾经	我	做过	,

比以往任何时候都做得更多，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['dɪmplz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['ediz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['læftər] .

even	**in**	**the**	**days**	**that**	**were**	**ripples**	**of**	**dimples**	**on**	**the**	**sunlit**	**eddies**	**of**	**a**	**river**	**of**	**laughter**	**.**
甚至	在	这	天	那	是	涟漪	的	酒窝	在	这	阳光照射	涡流	的	一个	河	的	笑声	.

即使在那些日子里，就像阳光照耀下，欢笑之河的涟漪上泛起的酒窝涟漪。

[haʊ] [kʊd; kəd] [laɪf] [biː; bi] [best] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['gɑːdz] [ɪk'skluːsɪv] [gɪft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] ['tʃɪldrən] ?

How	**could**	**life**	**be**	**best**	**lived**	**without**	**it**	**—**	**God's**	**exclusive**	**gift**	**to**	**his**	**human**	**children**	**?**
如何	可以	生活	是	最好的	居住地	没有	它	—	神的	独家的	礼物	到	他的	人类	孩子们	?

如果没有它——上帝赐予人类子民的专属礼物，生活又怎能过得最好呢?

['læftər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] .

Laughter	**is**	**a**	**good**	**servant**	**.**
笑声	是	一个	好的	仆人	.

笑声是很好的仆人。

[bʌt; bət] [dəunt] [ˌoʊvər'wɜːrk] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [sʌlk] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [straɪk] [fɔːr; fər] ['ʃɔːrtər] ['aʊərz] .

But	**don't**	**overwork**	**him**	**or**	**he**	**will**	**sulk**	**,**	**and**	**maybe**	**strike**	**for**	**shorter**	**hours**	**.**
但	不	过度劳累	他	或者	他	将要	闷闷不乐	,	和	或许	罢工	为了	较短	小时	.

但不要让他工作过度，否则他会闷闷不乐，甚至可能要求缩短工时。

[dəunt] [smaɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maʊθ] [druːp] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [-]

Don't	**smile**	**so**	**much**	**all**	**day**	**that**	**the**	**corners**	**of**	**your**	**mouth**	**droop**	**with**	**weariness**	**when**	**you**	**come**	**home**	**[**	**17**	**]**
不	微笑	所以	很多	全部	天	那	这	角落	的	你的	嘴	下垂	和	疲劳	什么时候	你	来	家	[	-	]

不要整天笑得太开心，以至于回家时嘴角因疲惫而耷拉下来[17]

[æt; ət] [naɪt] .

at	**night**	**.**
在	夜晚	.

晚上。

“ ['ɔ:lweɪz] [li:v] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ” [ɪz][ðə; ði]['æksiəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr]

“	Always	leave	them	with	a	laugh	”	is	the	axiom	of	a	commercial	traveler
“	总是	离开	他们	和	一个	笑	”	是	这	公理	的	一个	商业的	游客

[hu:] [hæz; həz][noʊ][hoʊm] .

who	has	no	home	.
WHO	有	不	家	.

“永远让他们开怀大笑”是居无定所的商务旅行者的座右铭。

['læftər] [ɪz] ['tʃɪri] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['wiəriz] ['i:zəli] .

Laughter	is	cheery	,	good	-	natured	,	willing	,	but	wearies	easily	.
笑声	是	欢快的	,	好的	-	自然	,	愿意的	,	但	疲惫	容易地	.

笑声是欢快的、友善的、乐于享受的，但容易让人感到厌倦。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət] “ ['deɪz] [wɜ:rk] ” [ænd; ənd]['taɪərz][æt; ət][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [dʒɑ:b] .

He	is	a	poor	hand	at	“	day's	work	”	and	tires	at	a	continuous	job	.
他	是	一个	贫穷的	手	在	“	天	工作	”	和	轮胎	在	一个	连续的	工作	.

他不擅长“日常工作”，而且不耐长时间的工作。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['hju:məd] [ænd; ənd] [wel] [gru:md] .

He	is	a	thoroughbred	,	and	must	be	humored	and	well	groomed	.
他	是	一个	纯种马	,	和	必须	是	幽默	和	出色地	修剪过的	.

他是一匹纯种马，必须加以逗弄和精心打理。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][wɜ:rk][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][plaʊ] - [hɔ:rs] .

You	can't	work	him	like	a	plow	-	horse	.
你	不能	工作	他	喜欢	一个	犁	-	马	.

你不能像驾驭耕马一样驾驭他。

[hi:; hi] [ʃaɪnz] [moʊst] ['braɪtli] [æt; ət] “ [pi:s] [wɜ:rk] .

He	shines	most	brightly	at	“	piece	work	.
他	闪耀	最多	明亮地	在	“	片	工作	.

他最擅长“计件工作”。

” [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; ['soʊbər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

”	He	must	needs	have	intervals	of	quiet	meditation	;	sober	reflection	;
”	他	必须	需求	有	间隔	的	安静的	冥想	;	清醒	反射	;

['træŋkwɪl] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

tranquil	introspection	.
宁静	内省	.

“他必须有安静冥想、冷静反思和宁静内省的时间段。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ['pɜ:rpəs] ; [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	must	have	the	inspiration	of	earnest	purpose	;	the	repose	of	a
他	必须	有	这	灵感	的	认真	目的	;	这	休息	的	一个

['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [prer] .

little	minute	of	prayer	.
小的	分钟	的	祷告	.

他必须怀着坚定的决心和一分钟祈祷的平静。

[dəunt] [mis'teik] [ðə; ði]['evər] - ['læstɪŋ] ['bɑ:rnjɑ:rd] ['kækl] [ðæt] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Don't	mistake	the	ever	-	lasting	barnyard	cackle	that	emanates	from	between	the
不	错误	这	曾经	-	持久	农场	咯咯笑	那	散发	从	之间	这

[ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑ:tɪs] [fɔ:r; fər] ['læftər] .

roof	of	the	mouth	and	the	glottis	for	Laughter	.
屋顶	的	这	嘴	和	这	声门	为了	笑声	.

不要把从上颚和声门之间发出的那种永不停歇的、像牲畜棚里的咯咯声误认为是笑声。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][breɪn][ænd; ənd] [hɑ:rt] — ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] ['iznt][ðə; ði]

Unless	there	is	brain	and	heart	—	intellect	and	love	in	it	—	it	isn't	the
除非	那里	是	脑	和	心	—	智力	和	爱	在	它	—	它	不是	这

['læftər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .

laughter	that	I	know	anything	about	.
笑声	那	我	知道	任何事物	关于	.

如果笑声中没有智慧和爱，没有思想和情感，那就不是我所理解的那种笑声。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [ɪz][ə; eɪ][grɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt][ə; eɪ][smaɪl] .

The	thing	on	the	face	of	a	skull	is	a	grin	,	but	it	isn't	a	smile	.
这	事物	在	这	脸	的	一个	颅骨	是	一个	咧嘴笑	,	但	它	不是	一个	微笑	.

骷髅脸上的图案看起来像咧嘴一笑，但那并不是真正的微笑。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl] [daɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [pər'petʃuəl] .

It	used	to	be	,	but	the	smile	died	when	it	became	perpetual	.
它	用过的	到	是	,	但	这	微笑	死亡	什么时候	它	成为	永久	.

曾经是，但当笑容变得永恒时，笑容也就消失了。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['empti] - ['hedɪd] [fɪ'lɒsəfəz] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊstkɑ:rd] , [dəunt][traɪ][tu:; tə]

No	matter	what	the	empty	-	headed	philosophers	say	on	the	postcards	,	don't	try	to
不	事情	什么	这	空的	-	标题	哲学家	说	在	这	明信片	,	不	尝试	到

[smaɪl] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

smile	all	the	time	.
微笑	全部	这	时间	.

不管那些头脑空空的哲学家在明信片上说什么，都不要总是强颜欢笑。

[ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Unless	you	want	people	to	hate	the	sight	of	you	.
除非	你	想	人们	到	恨	这	视线	的	你	.

除非你想让人厌恶你。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:d] [ə; eɪ][peɪdʒ][ə; eɪ] [deɪ] .

Life	is	a	book	in	which	we	read	a	page	a	day	.
生活	是	一个	书	在	哪个	我们	读	一个	页	一个	天	.

人生就像一本书，我们每天读一页。

[wi:; wi][kɑ:nt] [ri:d] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ə'hed] ;

We	can't	read	a	page	ahead	;
我们	不能	读	一个	页	前方	;

我们不能提前阅读下一页；

[wi:; wi]['kænɑ:t][tɜ:rn] [klɪr] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɛndz] ,

we	cannot	turn	clear	over	to	the	last	chapter	to	see	how	it	ends	,
我们	不能	转动	清除	超过	到	这	最后的	章	到	看	如何	它	结束	,

我们不能直接翻到最后一章去看结局。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [raɪt] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ɑ:r'selvz] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [taɪp] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]

because	we	write	the	story	ourselves	,	setting	the	type	,	as	a	good
因为	我们	写	这	故事	我们自己	,	环境	这	类型	,	作为	一个	好的

[kəm'pɑ:zɪtər][kæn; kən][du:] ,

compositor	can	do	,
排字机	能	做	,

因为我们自己撰写故事，自己排版，就像一个优秀的排版员那样。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

from	the	copy	of	our	own	thoughts	and	actions	,
从	这	复制	的	我们的	自己的	想法	和	行动	,

从我们自身的思想和行为的复制品中，

[tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] [rʌnz] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] .

till	the	evening	of	each	day	runs	off	the	edition	.
直到	这	晚上	的	每个	天	跑步	离开	这	版	.

直到每天晚上该期杂志停刊为止。

[ðə; ði] [best] [kəm'pɑːzɪtər] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [sets] [iːtʃ] ['deɪz] [peɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjuːɪst] ['erərz] ,

The	best	compositor	is	he	who	sets	each	day's	page	with	the	fewest	errors	,
这	最好的	排字机	是	他	WHO	套	每个	天	页	和	这	最少	错误	,

最好的排版员就是每天排版错误最少的人。

[ænd; ənd] [weɪsts] [ðə; ði] [liːst] [taɪm] [kə'rektɪŋ] [ə; eɪ] “ ['dɜːrti] [pruːf] .

and	wastes	the	least	time	correcting	a	“	dirty	proof	.
和	废物	这	至少	时间	纠正	一个	“	肮脏的	证明	.

并且花费最少的时间来纠正“不合格的校样”。

” ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [-]

”	Even	with	the	best	[	18	]
”	甚至	和	这	最好的	[	-	]

“即使有最好的[18]

[ʌv; əv] [juː 'es] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz] [peɪdʒ] [ɪz] [æn; ən] “ [e'retə] ” [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv]

of	us	,	much	of	each	day's	page	is	an	“	errata	”	correcting	the	mistakes	of
的	我们	,	很多	的	每个	天	页	是	一个	“	勘误表	”	纠正	这	错误	的

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

对我们而言，每天的大部分篇幅都是“勘误表”，用来纠正昨天的错误。

[ʌn'sɪŋkəbl] [ʃɪps] — [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Unsinkable	ships	—	the	bottom	of	the	sea	is	covered	with	them	.
永不沉没	船舶	—	这	底部	的	这	海	是	涵盖	和	他们	.

永不沉没的船只——海底遍布着它们。

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['ɑːrmər] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmbər] [ðə; ði] [riːfs] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

Invulnerable	armor	—	it	cumbers	the	reefs	,	full	of	holes	.
无敌的	盔甲	—	它	障碍物	这	珊瑚礁	,	满的	的	孔	.

坚不可摧的盔甲——却给礁石带来了沉重的负担，礁石上布满了孔洞。

[ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'testəbl] ['θɪərɪz] — [ðeɪ] [laɪ] [dʌstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Incontrovertible	arguments	and	incontestable	theories	—	they	lie	dusting	in	the
无可辩驳的	论点	和	无可争议的	理论	—	他们	说谎	除尘	在	这

[skræp] - [hiːps] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ,

scrap	-	heaps	of	history	and	philosophy	,
废料	-	堆积如山	的	历史	和	哲学	,

无可辩驳的论点和无可争议的理论——它们都已尘封在历史和哲学的废墟之中。

['ænsər] , [ˌkɔntrə'diktid] , [dɪs'pruːvd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] .

answered	,	contradicted	,	disproved	and	thrown	away	.
回答	,	矛盾	,	已被驳斥	和	抛掷	离开	.

回答、反驳、驳斥、抛弃。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] — [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — ['groʊɪŋ] ['kliːnər] ['evri] [deɪ] .

But	the	pages	are	—	or	should	be	—	growing	cleaner	every	day	.
但	这	页面	是	—	或者	应该	是	—	生长	清洁工	每一个	天	.

但是，这些页面每天都在变得越来越干净——或者说，应该越来越干净。

[ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [ləːnz] .

The	compositor	learns	.
这	排字机	学习	.

排版员会学习。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['fɪrləs] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

The	child	is	fearless	,	knowing	nothing	.
这	孩子	是	无畏	,	会心	没有什么	.

这个孩子无所畏惧，因为他什么都不懂。

[soʊ][hiː; hi][grɑːsps][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kænd(ə)l] .

So	he	grasps	the	flaming	candle	.
所以	他	抓住	这	炽盛	蜡烛	.

于是他抓起了那根燃烧的蜡烛。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['kɔːʃəs] , ['noʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

The	old	man	is	cautious	,	knowing	too	much	.
这	老的	男人	是	谨慎	,	会心	也	很多	.

老人很谨慎，因为他知道得太多了。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪs] [bɜːrn] [laɪk]['faɪər] .

He	knows	that	ice	burns	like	fire	.
他	知道	那	冰	烧伤	喜欢	火	.

他知道冰也能像火一样燃烧。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn]

And	another	thing	to	be	remembered	about	this	book	of	life	which	every	one
和	其他	事物	到	是	记得	关于	这	书	的	生活	哪个	每一个	一

[ʌv; əv][juː 'es][ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

of	us	is	writing	,
的	我们	是	写作	,

关于我们每个人都在书写的这本人生之书，还有一点需要记住：

[iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

each	for	himself	.
每个	为了	他自己	.

各人自扫门前雪。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] — ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [brə'vɪər] ['meʒər] .

The	pages	are	all	the	same	size	—	twenty	-	four	hours	,	brevier	measure	.
这	页面	是	全部	这	相同的	尺寸	—	二十	-	四	小时	,	布雷维尔	措施	.

所有页面大小都一样——二十四小时，更简洁的计量单位。

“ [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

“	The	evening	and	the	morning	was	the	first	day	.
“	这	晚上	和	这	早晨	曾是	这	第一的	天	.

“那天晚上和第二天早上是第一天。”

” [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['stændərd] .

”	That	established	the	standard	.
”	那	已确立的	这	标准	.

“这确立了标准。”

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [neɪm] [stændz]

And	every	morning	the	inexorable	office	boy	with	the	intolerable	name	stands
和	每一个	早晨	这	无情的	办公室	男生	和	这	无法容忍	姓名	站立

[æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] “ ['kɑːpi] !

at	your	door	shouting	“	copy	!
在	你的	门	喊叫	“	复制	!

每天早上，那个名字令人难以忍受的、无情的办公室小弟都会站在你的门口大喊“抄送！”

” [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	you've	got	to	furnish	it	.
”	和	你已经	得到	到	提供	它	.

“而且你还得负责布置。”

[gɑːt][tuː; tə] .

Got	to	.
得到	到	.

必须这么做。

[gɑːt][tuː; tə] .
Got **to** **.**
得到 到 .

必须这么做。

[gɑːt][tuː; tə] .
Got **to** **.**
得到 到 .

必须这么做。

[kɪl] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [geɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt]
Kill **your** **grandmother** **once** **a** **week** **to** **get** **to** **the** **ball** **game** **if** **you** **will** **—** **that**
杀 你的 祖母 一次 一个 星期 到 得到 到 这 球 游戏 如果 你 将要 — 那
[goʊz]['ɪntuː][jʊr; jər] “ ['stɔːri] ” [ænd; ənd] [fɪlz] [ʌp] [ðæt] ['deɪz] [peɪdʒ] .
goes **into** **your** **“** **story** **”** **and** **fills** **up** **that** **day's** **page** **.**
去 进入 你的 “ 故事 ” 和 填充 向上 那 天 页 .

如果你愿意的话，每周杀掉你的祖母一次，以便去看球赛——这会成为你的“故事”，并填满当天的篇幅。

[ðæts] [laɪf] .
That's **life** **.**
那就是 生活 .

这就是人生。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?
Is **the** **world** **as** **funny** **as** **it** **used** **to** **be** **?**
是 这 世界 作为 有趣的 作为 它 用过的 到 是 ?

世界还像以前那样有趣吗?

['fʌniːɚ] , [maɪ][sʌn] ; [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fʌniːɚ] .
Funnier **,** **my** **son** **;** **a** **great** **deal** **funnier** **.**
更有趣 , 我的 儿子 ; 一个 伟大的 交易 更有趣 .

我儿子，你更有趣，有趣得多。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] “ ['fʌniːɚ] ” [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] .
It **grows** **“** **funnier** **”** **as** **you** **grow** **older** **.**
它 生长 “ 更有趣 ” 作为 你 生长 老 .

随着年龄增长，它变得越来越“有趣”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **it** **doesn't** **know** **it** **,**
但 它 不 知道 它 ,

但它并不知道这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] “ ['fʌniːəst] ” [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzɪst] .
because **it** **is** **apt** **to** **be** **“** **funniest** **”** **when** **it** **thinks** **it** **is** **wisest** **.**
因为 它 是 易于 到 是 “ 最搞笑 ” 什么时候 它 思考 它 是 最明智的 .

因为当它自认为最聪明的时候，它往往也是最“有趣”的。

['læftər] [grəuz] [mɔːr] ['sɪriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔntempleits] [ðə; ði] ['fʌni] [oʊld][wɜːrld] .
Laughter **grows** **more** **serious** **as** **it** **contemplates** **the** **funny** **old** **world** **.**
笑声 生长 更多的 严肃的 作为 它 沉思 这 有趣的 老的 世界 .

当人们思考这个滑稽的世界时，笑声会变得更加严肃。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ['tempər][ðə; ði][dʒests] .
The **tragedies** **of** **the** **years** **temper** **the** **jests** **.**
这 悲剧 的 这 年 脾气 这 笑话 .

岁月的悲剧冲淡了玩笑的意味。

[jes] ; [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
Yes **;** **I** **understand** **.**
是的 ; 我 理解 .

是的，我明白了。

[aɪ] [riːd] [-]
I read [19]
我 读 [-]

我读了[19]

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
a paragraph about myself in a critical editorial the other day ,
一个 段落 关于 我 在 一个 批判的 社论 这 其他 天 ,

前几天一篇批评性社论里有一段关于我的文字，

['seɪɪŋ] [ðæt] " [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] ['teɪkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪndʒər] [aʊt]
saying that " ten years of the ministry had taken much of the ginger out
说 那 " 十 年 的 这 部 有 已采取 很多 的 这 姜 出去
[ʌv; əv] [oʊld] ['bɑːbz] [fʌn] .
of old Bob's fun .
的 老的 鲍勃的 乐趣 .

他说："十年的牧师生涯让老鲍勃失去了很多乐趣。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" It was written by a young man , of course .
" 它 曾是 书面 经过 一个 年轻的 男人 , 的 课程 .

"当然，这是个年轻人写的。"

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ʌp'rɔːriəsli] ['fʌni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['jɪrz]
The things that are funny to him were uproariously funny to me fifty years
这 事物 那 是 有趣的 到 他 是 哄堂大笑 有趣的 到 我 五十 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

五十年前，他觉得好笑的事情，对我来说却是无比搞笑。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ['fʌni] [sketʃiz] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ænd; ənd] ['fjuːnərəlz] .
I used to write funny sketches about sudden death and funerals .
我 用过的 到 写 有趣的 草图 关于 突然 死亡 和 葬礼 .

我以前经常写一些关于猝死和葬礼的搞笑短剧。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [bɪ'saɪd] ['meni] ['deθbed] ,
But during ten years of the ministry I have sat beside many deathbeds ,
但 期间 十 年 的 这 部 我 有 卫星 旁 许多 临终床 ,

但在我十年的牧师生涯中，我曾多次坐在临终者的床边。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['meni] ['kæskɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
and have stood beside many caskets trying to speak words of consolation
和 有 站立 旁 许多 棺材 尝试 到 说话 字 的 安慰
[fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] .
for breaking hearts .
为了 打破 心 .

我们曾站在许多棺材旁，试图用言语安慰那些心碎的人们。

[tə'deɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [læf] ['oʊvər] " [bʌk] - ['fjuːnərəl] " — [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['mɔːrtʃueri] ['nærətɪv]
Today , I can't laugh over " Buck Fanshaw's Funeral " — the funniest mortuary narrative
今天 , 我 不能 笑 超过 " 巴克 - 葬礼 " — 这 最搞笑 殡仪馆 叙述
['evər] ['rɪt(ə)n] .
ever written .
曾经 书面 .

今天，我再也无法对《巴克·范肖的葬礼》——有史以来最搞笑的殡仪馆故事——开怀大笑了。

[mis'fɔːtʃənz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [fɔːr; fər] ['məːθful] [sketʃiz] .
Misfortunes used to be my principal stock in trade for mirthful sketches .
不幸 用过的 到 是 我的 主要的 库存 在 贸易 为了 欢乐的 草图 .

过去，不幸遭遇是我创作幽默素描的主要素材。

[ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l]

Ten	years	in	the	ministry	have	made	the	sorrows	of	thousands	of	people
十	年	在	这	部	有	制成	这	悲伤	的	数千	的	人们

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

在教会服事的十年里，我感同身受地体会到了成千上万人的悲伤。

[wʌt] [ə; eɪ] ['rɑ:lɪk] [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊkər]['stɔ:ri] , [toʊld][ɪn] ['rætlɪŋ] [freɪz]

What	a	rollick	there	used	to	be	in	a	good	poker	story	,	told	in	rattling	phrase
什么	一个	欢闹	那里	用过的	到	是	在	一个	好的	扑克	故事	,	讲述	在	嘎嘎作响	短语

.

:
.

过去，一个好的扑克故事讲起来是多么精彩纷呈啊！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [tu:] ['meni] ['hoʊmz]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd] [tu:] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [rekt] [baɪ][ðə; ði]

I	have	seen	too	many	homes	broken	up	and	too	many	lives	wrecked	by	the
我	有	已见	也	许多	房屋	破碎的	向上	和	也	许多	生活	损毁	经过	这

['gæmbəlz] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rdz] .

gamblers	to	appreciate	the	humor	of	the	cards	.
赌徒	到	欣赏	这	幽默	的	这	牌	.

我见过太多家庭因赌徒而破碎，太多人生被毁，所以我无法欣赏纸牌游戏的幽默。

[twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [men] ['mə:dəd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [i:tʃ] ['mɜ:rdər]

Twice	I	have	seen	men	murdered	at	the	gaming	table	—	and	each	murder
两次	我	有	已见	男人	被谋杀	在	这	赌博	桌子	—	和	每个	谋杀

[wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] .

was	followed	by	a	hanging	.
曾是	随后	经过	一个	绞刑	.

我曾两次亲眼目睹有人在赌桌上被谋杀——而且每次谋杀之后，凶手都被处以绞刑。

[hɑ:rd][tu:; tə] [raɪt] ['fʌni] ['poʊkər] ['stɔ:riz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['grɪzli] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]

Hard	to	write	funny	poker	stories	with	those	grisly	phantoms	of	blood	and
难的	到	写	有趣的	扑克	故事	和	那些	可怕的	幻影	的	血	和

['stræŋglɪŋ] [lɪərɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][jʊr; jər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ʃi:t] ['ʌndər][jʊr; jər][pen] .

strangling	leering	up	into	your	face	from	the	white	sheet	under	your	pen	.
勒死	色眯眯的	向上	进入	你的	脸	从	这	白色的	床单	在下面	你的	笔	.

很难写出有趣的扑克故事，因为那些可怕的血腥和窒息的幻影正从你笔下的白纸上狞笑着盯着你。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯？

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] ,

And	when	there	was	nothing	else	to	write	about	on	a	dull	day	,
和	什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	到	写	关于	在	一个	乏味的	天	,

当某个沉闷的日子里没什么其他可写的东西时，

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər]['kɑ:mədi] .

the	drunkard	was	always	an	unfailing	figure	for	comedy	.
这	酒鬼	曾是	总是	一个	永不失败	数字	为了	喜剧	.

醉汉一直是喜剧中经久不衰的人物形象。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fʌni:ɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ?

What	could	be	funnier	than	a	drunken	man	?
什么	可以	是	更有趣	比	一个	醉	男人	?

还有什么比醉汉更滑稽的呢？

[wel] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kɑːmɪk][steɪdʒ]

Well	,	now	I	can	no	more	appreciate	the	drunken	man	,	even	on	the	comic	stage
出色地	,	现在	我	能	不	更多的	欣赏	这	醉	男人	,	甚至	在	这	漫画	阶段

,

,

,

唉，我现在再也无法欣赏醉汉了，即使是在喜剧舞台上。

[ðæn; ðən][ðə; ði][waɪf] [huːz] [feɪs] [hiː; hi] [bruːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt]

than	the	wife	whose	face	he	bruised	with	his	clenched	fist	could	appreciate
比	这	妻子	谁	脸	他	瘀伤	和	他的	紧握	拳头	可以	欣赏

[ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] .

the	antics	of	her	drunken	husband	.
这	滑稽动作	的	她	醉	丈夫	.

比起被他用拳头打得脸部淤青的妻子，她更能欣赏醉酒丈夫的滑稽举动。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bruːt] [tuː] [-]

I	have	seen	the	brute	too	[	20	]
我	有	已见	这	蛮力	也	[	-	]

我也见过那个恶棍[20]

['ɔːf(ə)n][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['mænhʊd] [gɔːn] ,

often	at	close	range	,	with	all	the	old	manhood	gone	,
经常	在	关闭	范围	,	和	全部	这	老的	男子气概	已消失	,

通常近距离作战，昔日的男子气概荡然无存。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [left] .

and	not	a	thing	but	the	brute	and	the	devil	left	.
和	不是	一个	事物	但	这	蛮力	和	这	魔鬼	左边	.

除了那畜生和魔鬼，什么也没留下。

[oʊ] , [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd] .

Oh	,	I	enjoy	life	better	than	ever	I	did	.
哦	,	我	享受	生活	更好的	比	曾经	我	做过	.

哦，我现在比以往任何时候都更享受生活。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [maɪ]['krɪtɪk][ðæt] “ ['dʒɪndʒər][ɪz] [stɪl] [hɑːt][aɪ] - [ðə; ði] [maʊθ] .

I	can	assure	my	critic	that	“	ginger	is	still	hot	i	'	the	mouth	.
我	能	保证	我的	评论家	那	“	姜	是	仍然	热的	我	-	这	嘴	.

我可以向批评我的人保证，“姜味依然很辣”。

” [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz]['evər] .

”	The	world	is	just	as	funny	as	ever	.
”	这	世界	是	只是	作为	有趣的	作为	曾经	.

“这个世界还是一如既往地滑稽。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fʌn][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

But	the	fun	has	changed	with	the	point	of	view	.
但	这	乐趣	有	已更改	和	这	观点	的	看法	.

但随着视角的变化，乐趣也随之改变了。

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [sʌn] ?

Don't	you	understand	,	son	?
不	你	理解	,	儿子	?

儿子，你还不明白吗?

[its] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

It's	the	old	story	of	the	frogs	and	the	boys	.
它是	这	老的	故事	的	这	青蛙	和	这	男孩们	.

这是青蛙和男孩们的古老故事。

['hjuːmər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [teɪst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] .

Humor	**is**	**a**	**matter**	**of**	**personal**	**taste**	**,**	**to**	**a**	**great**	**extent**	**.**
幽默	是	一个	事情	的	个人的	品尝	,	到	一个	伟大的	程度	.

幽默在很大程度上是个人品味的问题。

[wʌt] [sendz] [jʊr; jər] ['neɪbər] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [meɪ] [dɪs'gʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

What	**sends**	**your**	**neighbor**	**into**	**convulsions**	**of**	**mirth**	**may**	**disgust**	**you**	**to**	**the**	**very**
什么	发送	你的	邻居	进入	抽搐	的	欢笑	可能	厌恶	你	到	这	非常

[soʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

邻居捧腹大笑的事情，可能会让你感到无比厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] ['evər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	**has**	**been**	**such**	**a**	**good**	**world**	**that**	**I'd**	**be**	**sorry**	**ever**	**to**	**leave**	**it**	**,**
它	有	到过	这样的	一个	好的	世界	那	ID	是	对不起	曾经	到	离开	它	,

这是一个如此美好的世界，我真舍不得离开它。

[ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [wʌn] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

if	**there**	**wasn't**	**another**	**one**	**,**	**as**	**much**	**better**	**than**	**this**	**,**
如果	那里	不是	其他	一	,	作为	很多	更好的	比	这	,

如果没有其他比这好得多的，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['keɪɑːs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] .

as	**this**	**one**	**is**	**better**	**than**	**the**	**chaos**	**out**	**of**	**which**	**it**	**was**	**born**	**.**
作为	这	一	是	更好的	比	这	混乱	出去	的	哪个	它	曾是	出生	.

因为这总比它诞生的混乱局面要好。

[noʊ] ; [aɪ][dəunt][dʒʌst] “ [bɪ'liːv] ” [ðɪs] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**;**	**I**	**don't**	**just**	**“**	**believe**	**”**	**this**	**;**	**I**	**know**	**it**	**.**
不	;	我	不	只是	“	相信	”	这	;	我	知道	它	.

不，我不是"相信"这一点，我是确信这一点。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][duː] [noʊ] — ['pɑːzətɪvli] , [ˌæbsə'luːtli] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

That's	**one**	**of**	**the**	**few**	**things**	**I**	**do**	**know**	**—**	**positively**	**,**	**absolutely**	**,**	**certainly**	**,**
那就是	一	的	这	很少	事物	我	做	知道	—	积极地	,	绝对地	,	当然	,

这是我少数几件确信无疑的事情之一。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][sɜːr]['ɑːlɪvər] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**I**	**didn't**	**have**	**to**	**wait**	**for**	**Sir**	**Oliver**	**Lodge**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**,**
和	我	没有	有	到	等待	为了	先生	奥利弗	小屋	到	告诉	我	关于	它	,

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

而且我也不用等奥利弗·洛奇爵士告诉我这件事。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][sɜːr]['ɑːlɪvər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	**knew**	**that**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**,**	**just**	**as**	**well**	**as**	**Sir**	**Oliver**	**knows**	**it**	**now**	**,**
我	知道	那	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	只是	作为	出色地	作为	先生	奥利弗	知道	它	现在	,

我小时候就知道这一点，就像奥利弗爵士现在也知道一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pruːfs] .

and	**for**	**the**	**same**	**reasons**	**,**	**and**	**with**	**the**	**same**	**proofs**	**.**
和	为了	这	相同的	原因	,	和	和	这	相同的	证明	.

出于同样的原因，并有同样的证明。

[ɔːl] [ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

All	**this**	**summer**	**and**	**late**	**into**	**the**	**autumn**	**days**	**we**	**have**	**been**	**living**	**in**	**our**
全部	这	夏天	和	晚的	进入	这	秋天	天	我们	有	到过	活的	在	我们的

['siːsaɪd] [hoʊm] ,

seaside	**home**	**,**
海滨	家	,

整个夏天以及深秋时节，我们都住在海边的房子里。

“ ['i:vntaɪd] , ” — [soʊ] [neɪmd] [baɪ]['mɪsɪz] . [bɝ'dɛt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['feɪsɪz][ðə; ði]['sʌnset] .

“	Eventide	,	”	—	so	named	by	Mrs	.	Burdette	because	it	faces	the	sunset	.
“	黄昏	,	”	—	所以	命名	经过	太太	.	伯德特	因为	它	面孔	这	日落	.

“暮色”——这是伯德特夫人起的名，因为它面向日落。

“ [ˌæftər'nu:n] [lænd] ” [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['broʊkən] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] ['wi:knəs] .

“	Afternoon	land	”	is	very	pleasant	in	spite	of	broken	health	and	increasing	weakness	.
“	下午	土地	”	是	非常	令人愉快的	在	尽管如此	的	破碎的	健康	和	增加	弱点	.

尽管身体虚弱，健康状况不佳，但“午后乐园”依然令人愉悦。

['evri] ['i:vnɪŋ] [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] - [ru:m] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][sʌn] [kri:p] [daʊn] [ðə; ði]['westərn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Every	evening	I	sit	in	the	sun	-	room	and	watch	the	sun	creep	down	the	western	wall	of	the	sky	,
每一个	晚上	我	坐	在	这	太阳	-	房间	和	手表	这	太阳	潜行者	向下	这	西	墙	的	这	天空	,

每天傍晚，我都会坐在阳光房里，看着太阳缓缓地沿着西边的天空缓缓落下。

['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [rest] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['fɑ:rðər] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [pə'sɪfɪk] .

sinking	to	its	rest	beyond	the	farther	rim	of	the	blue	Pacific	.
下沉	到	它是	休息	超过	这	更远	轮缘	的	这	蓝色的	太平洋	.

沉入蔚蓝太平洋的远方，安息于此。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['dʒɝ:ni:d] [ɪn] [ðoʊz] [lændz] ,

I	know	what	is	over	there	,	because	I	have	journeyed	in	those	lands	,
我	知道	什么	是	超过	那里	,	因为	我	有	旅程	在	那些	土地	,

我知道那边的情况，因为我曾去过那些地方。

[ænd; ənd][kæn; kən]['fɑ:loʊ][ðə; ði][sʌn][æz; əz][hi:; hi] [feɪdz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði]['ɔ:rient] .

and	can	follow	the	sun	as	he	fades	out	of	sight	and	begins	to	illuminate	the	Orient	.
和	能	跟随	这	太阳	作为	他	淡出	出去	的	视线	和	开始	到	照亮	这	东方	.

并能追随着太阳，看着它渐渐消失在视线中，开始照亮东方。

[ðer; ðər] , [dʒʌst] [wer] [hi:; hi][drɑ:ps] [-]

There	,	just	where	he	drops	[	21	]
那里	,	只是	在哪里	他	滴	[	-	]

就在那里，他落脚的地方[21]

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪvz] , [raɪz][ðə; ði] [gri:n] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [dʒə'pæn] .

below	the	waves	,	rise	the	green	shores	of	picturesque	Japan	.
以下	这	波浪	,	上升	这	绿色的	海岸	的	如画	日本	.

海浪之下，是风景如画的日本绿色海岸。

[ˌjoʊkə'hɑ:mə] , ['toʊkioʊ] , ['ni:kəj] , [snoʊ] - [kraʊnd] - , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪnlənd] [si:] , — [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

Yokohama	,	Tokyo	,	Nikko	,	snow	-	crowned	Fujihama	,	the	beautiful	Inland	Sea	,	—	I	can	see	them	all	.
横滨	,	东京	,	日光	,	雪	-	加冕	-	,	这	美丽的	内陆	海	,	—	我	能	看	他们	全部	.

横滨、东京、日光、白雪皑皑的富士滨、美丽的濑户内海——我都能看到。

[ðer; ðər] [wer] [ðæt] ['sɪlvər][stɑ:r][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [ɪz]

There	**where**	**that**	**silver**	**star**	**is**	**shining**	**through**	**the**	**crimson**	**bars**	**of**	**the**	**clouds**	**,**	**is**
那里	在哪里	那	银	星星	是	灼灼	通过	这	赤红	酒吧	的	这	云	，	是

['tʃaɪnə] .

China	**.**
中国	.

在那颗银星透过绯红云层闪耀的地方，就是中国。

['oʊvər][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [bæŋks] — [ðer; ðər][ɪz][mə'nɪlə] .

Over	**there**	**,**	**where**	**the**	**clouds**	**are**	**white**	**as**	**snow**	**banks**	**—**	**there**	**is**	**Manila**	**.**
超过	那里	，	在哪里	这	云	是	白色的	作为	雪	银行	—	那里	是	马尼拉	.

那边，云朵洁白如雪——那里就是马尼拉。

['jɑ:ndər] , [wer] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ɪz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] , [ɪz][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] .

Yonder	**,**	**where**	**the**	**black**	**cloud**	**is**	**tipped**	**with**	**flame**	**,**	**is**	**Port**	**Arthur**	**.**
远处	，	在哪里	这	黑色的	云	是	倾斜	和	火焰	，	是	港口	亚瑟	.

那边，黑云顶端燃着火焰的地方，就是亚瑟港。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

I	**know**	**them**	**all**	**.**
我	知道	他们	全部	.

我认识他们所有人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

I	**have**	**been**	**there**	**.**
我	有	到过	那里	.

我去过那里。

[wel] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑ:rz] ,

Well	**,**	**beyond**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**sunset**	**,**	**farther**	**away**	**than**	**the**	**stars**	**,**
出色地	,	超过	这	大门	的	这	日落	,	更远	离开	比	这	明星	,

嗯，在日落的彼岸，比星星更遥远的地方，

[ə'weɪ] [pæst][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [lænd] .

away	**past**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**night**	**,**	**there**	**is**	**another**	**land**	**.**
离开	过去的	这	酒吧	的	这	夜晚	,	那里	是	其他	土地	.

穿过夜色笼罩的酒吧，还有另一片土地。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**have**	**never**	**seen**	**it**	**.**
我	有	绝不	已见	它	.

我从没见过。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] .

I	**have**	**never**	**seen**	**anyone**	**who**	**has**	**been**	**there**	**.**
我	有	绝不	已见	任何人	WHO	有	到过	那里	.

我从没见过去过那里的人。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][lændz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['dʒɜ:ni:d] [ɪz] [mɪr]

But	**all**	**that**	**I**	**know**	**about**	**the**	**oriental**	**lands**	**in**	**which**	**I**	**have**	**journeyed**	**is**	**mere**
但	全部	那	我	知道	关于	这	东方	土地	在	哪个	我	有	旅程	是	仅仅

[kən'dʒektʃər][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑ:zətɪv] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest][lænd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæθ] [nɑ:t] [si:n] .

conjecture	**with**	**my**	**positive**	**belief**	**in**	**that**	**Blessed**	**Land**	**which**	**eye**	**hath**	**not**	**seen**	**.**
推测	和	我的	积极的	信仰	在	那	蒙福	土地	哪个	眼睛	有	不是	已见	.

但我对于我游历过的东方国家所了解的一切，都只是我的推测，而我对那片眼睛未曾见过的福地却深信不疑。

[ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kʌntri] [aɪ][du:] [noʊ] .

That	**Fair**	**and**	**Happy**	**Country**	**I**	**do**	**know**	**.**
那	公平的	和	快乐的	国家	我	做	知道	.

那是一个美丽幸福的国家，我确实了解它。

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈblaɪm] [əˈʃʊrəns] [wɪtʃ] [ɪz][ˈnevər] [ˈʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]

Know	**it**	**with**	**a**	**sublime**	**assurance**	**which**	**is**	**never**	**shadowed**	**by**	**a**	**cloud**	**of**
知道	它	和	一个	升华	保证	哪个	是	绝不	阴影	经过	一个	云	的

[ˈpæsɪŋ] [daʊt] .

passing	**doubt**	**.**
通过	怀疑	.

要对此充满笃定，绝不会被一丝疑虑所笼罩。

[aɪ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [kənˈfjuːzd] [ɪn][maɪ] [təˈrestriəl] [dʒiˈɑːgrəfi] .

I	**may**	**become**	**confused**	**in**	**my**	**terrestrial**	**geography**	**.**
我	可能	变得	使困惑	在	我的	陆地	地理	.

我可能会对陆地地理知识感到困惑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊərz] — [noʊ][mæn] , [noʊ] [ˈsɜːrkəmstæns] [kæn; kən][ˈevər] [ʃeɪk] [maɪ] [feɪθ]

But	**this**	**Heaven**	**of**	**ours**	**—**	**no**	**man**	**,**	**no**	**circumstance**	**can**	**ever**	**shake**	**my**	**faith**
但	这	天堂	的	我们的	—	不	男人	,	不	环境	能	曾经	摇	我的	信仰

[ɪn] [ðæt] .

in	**that**	**.**
在	那	.

但是，我们心中的这个天堂——没有任何人，没有任何境遇能够动摇我对它的信仰。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sɪŋks] [ˈloʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz] [groʊ] [ˈdɑːrkər][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] ,

As	**the**	**sun**	**sinks**	**lower**	**and**	**the**	**skies**	**grow**	**darker**	**in**	**the**	**deepening**	**twilight**	**,**
作为	这	太阳	水槽	降低	和	这	天空	生长	较暗	在	这	加深	暮	,

随着太阳西沉，暮色渐浓，天空越来越暗。

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [feɪθ] [ʃaɪnz] [mɔːr] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd][hoʊp] [sɪŋz] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈswiːtli]

the	**star**	**of**	**Faith**	**shines**	**more**	**brightly**	**and**	**Hope**	**sings**	**more**	**clearly**	**and**	**sweetly**
这	星星	的	信仰	闪耀	更多的	明亮地	和	希望	唱歌	更多的	清楚地	和	甜蜜地

.

:

.

信仰之星更加闪耀，希望之歌更加清晰甜美。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [goʊz] [daʊn] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [lænd][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ]

Every	**evening**	**,**	**when**	**the**	**sun**	**goes**	**down**	**,**	**I**	**can**	**see**	**that**	**land**	**of**	**Eternal**	**Morning**
每一个	晚上	,	什么时候	这	太阳	去	向下	,	我	能	看	那	土地	的	永恒	早晨

.

:

.

每天傍晚，当太阳落山时，我都能看到那片永恒的晨曦之地。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː]

I	**know**	**it**	**is**	**there**	**,**	**not**	**because**	**I**	**have**	**seen**	**it**	**,**	**but**	**because**	**I**	**do**
我	知道	它	是	那里	,	不是	因为	我	有	已见	它	,	但	因为	我	做

[siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

see	**it**	**.**
看	它	.

我知道它在那里，不是因为我亲眼见过它，而是因为我的确看到了它。

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊləs] [lænd] , “ [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈhʌŋgər] [noʊ] [mɔːr] , [ˈniːðər] [θɜːrst] [ˈeni] [mɔːr] ;

The	**Shadowless**	**Land**	**,**	**“**	**where**	**we**	**shall**	**hunger**	**no**	**more**	**,**	**neither**	**thirst**	**any**	**more**	**;**
这	无阴影	土地	,	“	在哪里	我们	将	饥饿	不	更多的	,	两者都不	口渴	任何	更多的	;

无影之地，“在那里我们将不再饥饿，也不再干渴；

[wer] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [deθ] , [ˈniːðər] [ˈsɑːroʊ] , [nɔːr] [ˈkraɪɪŋ] ,

where	**there**	**shall**	**be**	**no**	**more**	**death**	**,**	**neither**	**sorrow**	**,**	**nor**	**crying**	**,**
在哪里	那里	将	是	不	更多的	死亡	,	两者都不	悲哀	,	也不	哭泣	,

那里不再有死亡，不再有悲伤，不再有哭泣。

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [mɔːr] [peɪn] ; [-]
neither **shall** **there** **be** **any** **more** **pain** **;** **[** **22** **]**
两者都不 将 那里 是 任何 更多的 疼痛 ; [-]

也不会再有痛苦；[22]

[wer] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
where **God** **shall** **dwell** **with** **men** **,** **and** **they** **shall** **be** **His** **people** **,**
在哪里 上帝 将 住 和 男人 , 和 他们 将 是 他的 人们 ,

神将与人同住，他们将成为祂的子民。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .
and **He** **shall** **wipe** **away** **all** **tears** **from** **their** **eyes** **.**
和 他 将 擦拭 离开 全部 眼泪 从 他们的 眼睛 .

祂必擦去他们一切的眼泪。

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] ['diːpiŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪt'self]
" **The** **shadows** **are** **deeping** **around** **the** **pond** **and** **the** **stream** **is** **singing** **itself**
" 这 阴影 是 加深 大约 这 池塘 和 这 溪流 是 歌唱 本身
[tuː; tə] [sliːp] .
to **sleep** **.**
到 睡觉 .

"池塘周围的阴影越来越深，溪水也渐渐进入梦乡。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][grɪst][ɪn][ðə; ði] ['hɑːpər] ,
But **there** **is** **yet** **a** **little** **grist** **in** **the** **hopper** **,**
但 那里 是 然而 一个 小的 磨粉 在 这 料斗 ,

但料斗里还剩一点面粉。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [səːvz] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ɑːn]['graɪndɪŋ] .
and **while** **the** **water** **serves** **I** **will** **keep** **on** **grinding** **.**
和 尽管 这 水 服务 我 将要 保持 在 研磨 .

只要有水，我就会继续磨。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][sʌn][ɪz] [daʊn] ,
And **by** **the** **time** **the** **sun** **is** **down** **,**
和 经过 这 时间 这 太阳 是 向下 ,

等到太阳落山的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][bɪg] [wiːl] ,
and **the** **flow** **in** **the** **race** **is** **not** **enough** **to** **turn** **the** **big** **wheel** **,**
和 这 流动 在 这 种族 是 不是 足够的 到 转动 这 大的 车轮 ,

比赛中的气流不足以转动大轮子，

[ðə; ði][grɪst] [wɪl] [hæv; həv][rʌn] [aʊt] ,
the **grist** **will** **have** **run** **out** **,**
这 磨粉 将要 有 跑步 出去 ,

粮食会用完的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [swept] [ænd; ənd]['taidid][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and **I** **will** **have** **the** **old** **mill** **swept** **and** **tidied** **for** **the** **night** **.**
和 我 将要 有 这 老的 磨 扫荡 和 整理好 为了 这 夜晚 .

我会让人把旧磨坊打扫干净，整理好，以便晚上使用。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] ,
And **then** **,** **for** **home** **and** **a** **cheery** **evening** **,** **a** **quiet** **night** **,**
和 然后 , 为了 家 和 一个 欢快的 晚上 , 一个 安静的 夜晚 ,

然后，回到家，享受一个愉快的夜晚，一个宁静的夜晚。

['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ænd; ənd] ['pɪloʊd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
lighted **with** **stars** **and** **pillowed** **with** **sleep** **.**
照明 和 明星 和 枕头 和 睡觉 .

繁星点点，酣然入梦。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ðə; ðі] ['dɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] ;

And	after	that	,	the	dawning	,	and	another	day	;
和	后	那	,	这	黎明	,	和	其他	天	;

之后，黎明到来，又是新的一天；

['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] [ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['roʊziət] ['mɔ:rnɪŋz]

fairer	than	any	I	have	ever	seen	in	this	beautiful	world	of	roseate	mornings
更公平	比	任何	我	有	曾经	已见	在	这	美丽的	世界	的	玫瑰	早晨

[ænd; ənd]['reɪdiənt] ['sʌnsets] .

and	radiant	sunsets	.
和	辐射状	日落	.

比我在这片拥有玫瑰色晨曦和绚丽日落的美丽世界里见过的任何景色都更美。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神